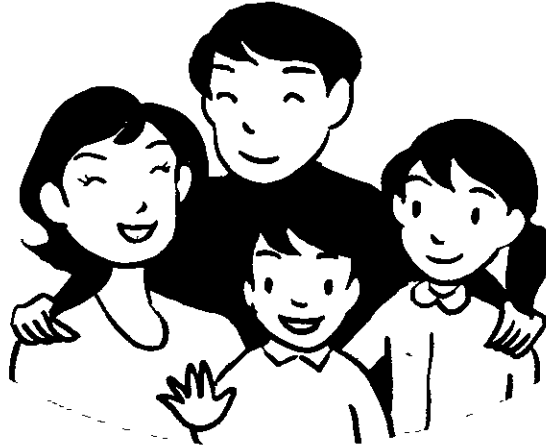


在日日系人のための

PARA LOS NIKKEIS RESIDENTES EN JAPÓN



生活相談事例集

COLECCIÓN DE CONSULTAS SOBRE LA VIDA COTIDIANA



独立行政法人 国際協力機構

Agencia de Cooperación Internacional del Japón

地三移
JR
04-03

在日日系人のための

PARA LOS NIKKEIS RESIDENTES EN JAPÓN

生活相談事例集

COLECCIÓN DE CONSULTAS SOBRE LA VIDA COTIDIANA

独立行政法人 国際協力機構

Agencia de Cooperación Internacional del Japón

はじめに

本邦で就労する日系人は、日本語の問題や、日本の習慣・風俗等に馴染みが薄いなどの理由により、生活する上で困難な問題に直面しているケースが少なからずあります。

独立行政法人国際協力機構（JICA）では、日系人就労者やその家族が日本で円滑に生活、就労できることを願い、側面的支援として、平成5年度より日系人本邦就労者に対する生活相談業務を財団法人海外日系人協会に委託し実施しています。

財団法人海外日系人協会に開設されている日系人相談センターには、日常生活や就労上のトラブル、社会保険・健康保険、税金、査証など毎年約3000～5500件もの生活に関する相談が日系人就労者から寄せられており、各々にスペイン語・ポルトガル語で対応しています。同協会では、その中から、隔月に発行している「日系人ニュース」誌の毎号に、その時々々の相談を参考事例として紹介していますが、日系人を取り巻く環境も時代の流れとともに変化しております。

そうした中であって、在日日系人や、各地で相談に携わる関係の方々から、これまでの事例を取りまとめて紹介してほしいとの要望が寄せられており、そこで、このたび過去3年間の「日系人ニュース」誌に紹介された事例など、最近の事例を財団法人海外日系人協会の経験豊かな相談員の協力を得て編集し、発行することといたしました。

私どもは、日系人の皆さんが、日本での生活や就労を通じ日本の良き理解者となって、日本で得た経験を自己のキャリア形成や帰国後の自立発展と自国社会・経済の活性化に活かし、日本との「懸け橋」となって活躍されることを期待しており、本事例集が、各地で相談に携わる相談員や日系人の皆さんに少しでもお役に立てれば幸いです。

平成16年3月

独立行政法人国際協力機構

中南米部長



1176679【7】

INTRODUCCIÓN

Los nikkeis que se encuentran trabajando en este país, por motivos de falta de conocimientos del idioma japonés, la poca familiaridad en los hábitos y costumbres de Japón, etc., son muchos los que se enfrentan con problemas en la vida cotidiana.

La Agencia de Cooperación Internacional de Japón (JICA), con el deseo de que los nikkeis trabajadores y sus familiares tengan una vida llevadera en Japón, como apoyo lateral, desde el año 1993, inició el servicio de consultas sobre la vida cotidiana para los nikkeis que trabajan en Japón, encargándose este servicio a la Asociación Nikkeis en el Exterior (Kaigai Nikkeijin Kyokai).

En la Asociación Nikkeis en el Exterior (Kaigai Nikkeijin Kyokai) se ha creado el centro SAITRAN-Servicio de Asesoría e Información para Trabajadores Nikkeis, donde se reciben consultas de parte de los nikkeis trabajadores sobre problemas de la vida laboral y cotidiana, seguro social, seguro de salud, impuestos, visado, etc, unos 3,000 a 5,500 casos anuales, y se atiende en español y portugués. La misma entidad, en la revista bimensual que edita "NIKKEIS NEWS", en todos los números presenta algunos casos de consultas como ejemplos ilustrativos, aunque, el ambiente en que están envueltos los nikkeis va cambiando con el correr del tiempo.

Es por eso, que las personas que están relacionadas con las consultas y los nikkeis residentes han solicitado que se prepare en una edición las consultas recibidas hasta el presente, y es así que se resolvió editar con la colaboración de los asesores de Kaigai Nikkeijin Kyokai con amplia experiencia, los casos presentados en la revista NIKKEIS NEWS desde hace 3 años y las consultas recientes.

Nosotros deseamos que los nikkeis a través del trabajo y la vida en Japón sean buenos entendidos de Japón, que las experiencias obtenidas sea una formación personal y al regresar a su país sirva para su desarrollo independiente y a la activación económica y social de su país, asimismo tenemos la esperanza de que sea una intermediación con Japón.

Nos sentiríamos muy satisfechos si esta edición de casos de consultas ilustrativos, sea de utilidad para las personas que atienden consultas y a los nikkeis en general.

Marzo, 2004

Agencia de Cooperación Internacional de Japón
Director de la División de Centro-Sud América

目 次

はじめに

1. 医療・社会保障関係

- (1) 社会保険・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・10
- (2) 国民健康保険・・・・・・・・・・・・・・・・12
- (3) 年金の脱退一時金・・・・・・・・・・・・・・・・14
- (4) 年金の脱退一時金（帰国後7年経過している場合）・・・・・・・・16

- (5) 病気治療・・・・・・・・・・・・・・・・18
- (6) 高額療養費・・・・・・・・・・・・・・・・20
- (7) 原爆被爆者援護・・・・・・・・・・・・・・・・22
- (8) 生活に困って（生活保護）・・・・・・・・24

2. 査証関係

- (9) 在留資格の変更と期間の更新・・・・・・・・26
- (10) 在留資格認定証明書・・・・・・・・28
- (11) 失効したパスポートと査証・・・・・・・・30
- (12) 永住資格・・・・・・・・32
- (13) 帰化・・・・・・・・34

3. 結婚・離婚関係

- (14) 結婚・・・・・・・・36
- (15) ブラジル人同士の日本での離婚・・・・・・・・38
- (16) ブラジル人妻からの離婚要求・・・・・・・・40
- (17) 再婚に向けての離婚手続き・・・・・・・・42
- (18) 離婚後の子供の養育費・・・・・・・・44

4. 妊娠・出産関係

- (19) 夫が社会保険に加入している場合・・・・・・・・46
- (20) 本人が社会保険に加入している場合・・・・・・・・48
- (21) 本人が国民健康保険に加入している場合・・・・・・・・50
- (22) 被保険者の娘の場合・・・・・・・・52
- (23) 健康保険給付・・・・・・・・54
- (24) 国民健康保険加入者が外国で出産した場合・・・・・・・・56
- (25) 社会保険加入者が外国で出産した場合・・・・・・・・58
- (26) 社会保険と育児休暇・・・・・・・・60

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN

1. ASISTENCIA MÉDICA / SEGURIDAD SOCIAL

(1) Seguro Social	11
(2) Seguro Nacional de Salud	13
(3) Pensión -Sistema de Reintegro de los Aportes Jubilatorios-	15
(4) Pensión -Sistema de Reintegro de los Aportes Jubilatorios-	17
(Haber transcurrido 7 años desde que regresó a su país de origen)	
(5) Tratamiento de Enfermedad	19
(6) Asignación por Tratamiento de Alto Costo	21
(7) Cobertura para las Víctimas de la Bomba Atómica	23
(8) Problemas para la Subsistencia / Ayuda Gubernamental para la Subsistencia	25

2. VISA / CERTIFICADO DE ELEGIBILIDAD

(9) Cambio de Visado y Renovación del Período de Estadía	27
(10) Certificado de Elegibilidad	29
(11) Paporte Vencido y el Visado	31
(12) Calidad de Estadía (Visado) Permanente	33
(13) Naturalización	35

3. MATRIMONIO / DIVORCIO

(14) Matrimonio	37
(15) Divorcio entre los brasileros en Japón	39
(16) Divorcio planteado por la esposa brasilerera	41
(17) Divorcio y Segundo matrimonio	43
(18) Gastos de Mantenimiento de los niños después del Divorcio	45

4. EMBARAZO / PARTO

(19) Co-asegurada en el Seguro Social del cónyuge	47
(20) Asegurada en el Seguro Social	49
(21) Asegurada del Seguro Nacional de Salud	51
(22) Hija de co-asegurada	53
(23) Asignación del Seguro de Salud por embarazo	55
(24) Parto o Alumbramiento en el extranjero de la asegurada al Seguro Nacional de Salud	57
(25) Parto o Alumbramiento en el extranjero de la asegurada al Seguro Social	59
(26) Seguro de Salud (Seguro Social) y Descanso para la crianza	61

5. 届出関係	
(27) 出生届	62
(28) パスポート	64
(29) ブラジル人の兵役	66
(30) ブラジル人未成年者旅行許可証	68
6. 住居関係	
(31) 賃貸契約	70
(32) 市営住宅	72
7. 税金関係	
(33) 所得税還付の請求方法	74
(34) 還付と住所変更	76
8. 教育関係	
(35) 保育園と幼稚園	78
(36) 査証と子供の教育	80
(37) 幼児・児童の夏休みの過ごし方	82
(38) 国外への転校	84
(39) 外国から日本の高校への進学	86
9. 運転免許・交通事故関係	
(40) 運転免許の書換え	88
(41) 国際運転免許と運転免許	90
(42) 原付バイクの免許	92
(43) 交通事故	94
10. その他生活関係	
(44) 日本の習慣	96
(45) クレジットの申込み	98
(46) クレジットを拒否されて	100
(47) 電話料金の不正請求	102
(48) 覚えのないサイト	104
(49) 金券ショップ	106
(50) 家庭内暴力	108
(51) ペットを連れて帰国	110
(52) 死亡したときの手続き等	112
(53) 日本と母国での葬儀	114
(54) 故人の年金等の請求	116
(55) 埋葬費	118

5. TRAMITES DE LOS DOCUMENTOS OFICIALES

(27) Declaración de Nacimiento	63
(28) Pasaporte	65
(29) Servicio Militar de Brasileiro.....	67
(30) Autorización para viaje de menor	69

6. VIVIENDAS

(31) Contrato de Alquiler	71
(32) Vivienda Municipal (Viviendas Públicas de las Corporaciones)	73

7.IMPUESTOS

(33) Forma de solicitar el Reembolso del Impuesto a la Renta.....	75
(34) Solicitud de Reembolso del Impuestos a la Renta y Cambio de Domicilio	77

8. EDUCACIÓN

(35) Guardería y Jardín de Infancia	79
(36) Visado y Educación de los niños	81
(37) Consultas sobre los niños durante las vacaciones de verano	83
(38) Traslado de la escuela japonesa a una escuela de Brasil	85
(39) Problemas para el ingreso a la escuela secundaria superior de Japón desde el extranjero	87

9. LICENCIA DE CONDUCIR (BREVETE) / ACCIDENTE DE TRÁNSITO

(40) Canje de la Licencia de Conducir (Brevete) de un país extranjero al de Japón	89
(41) Licencia de Conducir Internacional y de Japón	91
(42) Licencia de conducir de Motocicletas	93
(43) Accidente de Tránsito	95

10. OTROS TEMAS DE LA VIDA COTIDIANA

(44) Las costumbres de Japón	97
(45) Solicitud de un Crédito	99
(46) Negativa de Crédito	101
(47) Factura irregular de teléfono	103
(48) Solicitud de pago por Servicio de Información que no recuerdo haber utilizado	105
(49) Tiendas de tickets” KINKEN”	107
(50) Violencia Doméstica en el hogar	109
(51) Retornar a su país con su mascota	111
(52) Trámites al producirse una muerte	113
(53) Funerales en Japón o en el país de origen	115
(54) Pensión Básica para los Deudos y otros (Seguro Nacional de Jubilación)	117
(55) Gastos de Funeral del difunto (Seguro de Jubilación de Seguro Social) y Pensión para los Deudos	119

(56) 生命保険	120
-----------	-----

11. 労働関係一般

(57) 来日前の就労取り決め	122
(58) 労働法に係わる問題	124
(59) 賃金の未払い	126
(60) 給与の精算	128
(61) 割増賃金	130
(62) 賃金カットと仕事の継続	132
(63) 仕事の継続	134
(64) 有給休暇	136
(65) 有給休暇の適用	138
(66) 休日と割増賃金	140
(67) 休日と代休	142
(68) 退職願の提出時期	144
(69) 雇用保険・離職票	146
(70) 雇用保険・失業給付	148
(71) 雇用保険・給付制限	150
(72) 解雇予告手当	152
(73) 解雇と生活設計	154
(74) 労災と解雇	156
(75) 生理休暇と解雇	158
(76) 妊娠による解雇	160
(77) 転勤	162
(78) 転職と保証人	164
(79) 転職と休業手当	166
(80) 傷病手当金	168
(81) 税金と社会保険	170

(56) Seguros de Vida	121
----------------------------	-----

11. Laboral

(57) Pacto Laboral antes de venir a Japón	123
(58) Problema Concerniente a Ley de Normas Laborales	125
(59) Salario impago	127
(60) Liquidación del salario	129
(61) Pagos de Horas Extras	131
(62) Disminución del salario y continuidad en el trabajo	133
(63) Continuidad en el trabajo	135
(64) Días de Descansos Pagados	137
(65) Aplicación de los días de descansos pagados	139
(66) Días de descanso y Pagos extras	141
(67) Días de descanso y Día de descanso compensatorio	143
(68) Fecha de presentación de la Carta (Notificación) de Renuncia	145
(69) Seguro de Desempleo / Constancia de Renuncia o Despido	147
(70) Seguro de Desempleo / Asignación por desempleo	149
(71) Seguro de Desempleo / Días de restricción de pago	151
(72) Notificación de Despido / Asignación por Notificación de Despido	153
(73) Despido y Proyecto de vida	155
(74) Accidente de trabajo y Despido	157
(75) Descanso por menstruación y Despido	159
(76) Despido por embarazo	161
(77) Traslado de trabajo	163
(78) Traslado de trabajo y el Garante	165
(79) Traslado y Asignación por descanso	167
(80) Asignación por Lesión o Emfermedad	169
(81) Impuestos y Seguro Social	171

1. 医療・社会保障関係

(1) 社会保険

Q: 私は社会保険に加入していますが転職し収入が激減しました。この場合社会保険料は前職の収入基準で徴収されますか。また、社会保険とはどのような保険でしょうか。

(ブラジル・男性・3世・2003)

(注：国籍・性別・世代・相談年を示しています。以下において同じです。)

A: 社会保険は転職されたことによって、転職した会社での報酬（基本給、残業手当、通勤手当など）に応じた保険料が徴収されることとなります。従って、収入が減っておれば新しい保険料も減っているはずです。

日本では、会社や工場等に雇用されている人は社会保険（健康保険、厚生年金保険）の加入が義務付けられており、収入に応じて、就労者と雇用主が折半して保険料を支払います。この制度は相互扶助のもと、病気や怪我をしたときや老後の生活に備えるもので、いざというときに医療や年金・一時金の給付を受けることによって生活に困らないように作られているものです。仕事以外で、大怪我したり、大きな病気になったときなどに、医療費の負担が少なくてすみます。医療費の他に支給される主な保険給付は、傷病手当金、高額療養費、配偶者出産育児一時金、死亡したときの埋葬料などがあります。保険の対象は本人だけでなく配偶者、子供達等の被扶養者についても一部の保険給付が認められています。

厚生年金保険に加入している外国人には日本を出国後2年以内に請求することによって掛金の一部が還付される制度（脱退一時金制度）があります。概略以上のような説明をして詳しくは最寄の社会保険事務所を案内し相談するように勧めた。

1. ASISTENCIA MÉDICA / SEGURIDAD SOCIAL

(1) Seguro Social (SHAKAI HOKEN)

Q: Yo estaba asegurada al Seguro Social, pero ahora cambié de trabajo y los ingresos han disminuído enormemente. En este caso ¿la prima (cuota) del Seguro Social se recauda en base a los ingresos del anterior trabajo?. Asimismo, el Seguro Social ¿cómo es este seguro?

(brasileiro sansei, 2003)

A: La recaudación de la prima (cuota) del Seguro Social es de acuerdo a la remuneración (salario básico, horas extras, movilidad, etc.) de la empresa a donde se cambió. Por lo tanto, si su remuneración ha disminuído también debe disminuir el monto de la prima (cuota) del seguro social.

En Japón, los que son empleados por una empresa o fábrica, entre otros, están obligados a afiliarse al Seguro Social [Seguro de Salud (KENKO HOKEN), Seguro de Jubilación (KOSEI NENKIN)], según los ingresos tanto el trabajador como el empleador deben abonar la prima (cuota) del seguro en partes iguales. Este sistema de Seguro Social (SHAKAI HOKEN) cubre enfermedades y lesión (Seguro de Salud "KENKO HOKEN") y la subsistencia para la vejez (Seguro de Jubilación "KOSEI NENKIN). Este sistema se creó con el propósito de dar cobertura médica, pensión, o pensión única que permite dar seguridad al sustento diario. Cuando fuera del trabajo sufre de lesiones o enfermedades graves, la carga de los gastos médicos son pocos.

Aparte de los gastos médicos hay otras asignaciones: Asignación por Lesión o Enfermedad (SHOBYO TEATEKIN), Asignación por Tratamiento Médico de Alto Costo (KOGAKU RYOYOHI), Asignación Única por Nacimiento para el Cónyuge (HAIGUSHA SHUSSAN IKUJI ICHIJIKIN), Asignación por Maternidad (HIHOKENSHA NO SHUSSAN TEATEKIN), en caso de fallecimiento la Asignación por Funeral (MAISORYO). Las asignaciones no son aplicables sólo al asegurado sino también al cónyuge, hijos, y familiares dependientes están reconocidos para recibir una parte de las asignaciones.

A los extranjeros que se encuentran asegurados al Seguro de Jubilación, dentro de los 2 años contados después que salen de Japón, si se solicita, hay el Sistema de reintegro de una parte de las primas (cuotas) aportadas (DATTAI ICHIJIKIN SEIDO).

Explicamos en forma general, y para más detalles le recomendamos que consulte en la Oficina de Seguro Social de la jurisdicción de su domicilio.

1. 医療・社会保障関係

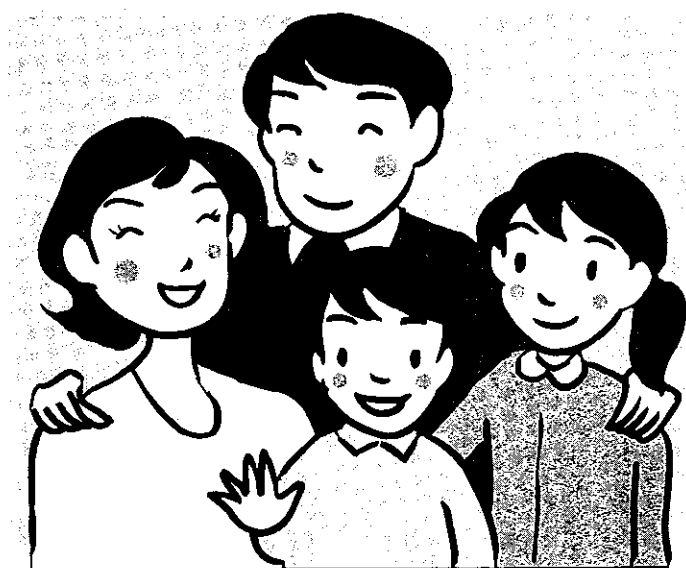
(2) 国民健康保険

Q: 国民健康保険とはどのような保険ですか。

(ブラジル・男性・3世・2003)

A: 市町村の国民健康保険は農業や自営業、無職の人等を対象とする保険制度です。被保険者(保険加入者)が支払う保険料額は市区町村によって異なります。国民健康保険料は加入したときから保険料を納めることになり、転入したときは、その地区町村に住み始めた日から14日以内に市区町村役場で手続きする必要があります。会社等で働いている人は社会保険に加入する義務があるため、自治体によっては国民健康保険への加入を認めないケースもあります。国民健康保険は被扶養者の概念がなく家族で加入した場合、家族全員が被保険者となり、加入者数に応じた保険料が計算されます。保険料の支払いは自分で行います。給付は療養の給付、高額療養金、出産育児一時金など健康保険の給付とほぼ同じですが、傷病手当金、被保険者の出産手当金などの制度はありません。

国民健康保険について詳しくは、居住地の市区町村役場の国民健康保険の窓口でお聞きください。



1. ASISTENCIA MÉDICA / SEGURIDAD SOCIAL

(2) Seguro Nacional de Salud

(KOKUMIN KENKO HOKEN - KOKUHO)

Q: ¿Cómo es el Seguro Nacional de Salud?

(brasileño sansei, 2003)

A: El Seguro Nacional de Salud del municipio es un sistema para trabajadores independientes, propietarios de explotaciones forestales y agrícolas, profesionales libres y desocupados. El monto de la prima (cuota) que abona el asegurado (el inscrito en el seguro) es diferente en cada municipio. La prima del seguro se abona desde el día de la inscripción. Cuando se traslada (mudanza) debe realizar el respectivo trámite en el municipio de su nuevo domicilio dentro de los 14 días.

Los que trabajan para una empresa como están obligados a inscribirse en el Seguro Social, ha habido casos en que en algunos municipios no les permiten inscribirse al Seguro Nacional de Salud. En el Seguro Nacional de Salud no hay el concepto de co-asegurados, cuando se inscribe la familia, cada miembro de la familia es un asegurado, por lo que el cálculo de la prima (cuota) se realiza de acuerdo a la cantidad de inscritos. El pago de la prima (cuota) lo realiza el mismo asegurado. Las asignaciones que otorgan son por Tratamiento Médico (RYOYO NO KYUFU), Asignación por Tratamiento Médico de Alto Costo (KOGAKU RYOYOHI), Asignación Única por Nacimiento (SHUSSAN IKUJI ICHIJIKIN) casi las mismas del Seguro de Salud del Seguro Social, sin embargo no hay la Asignación por Lesión o Enfermedad (SHOBYO TEATEKIN), Asignación por Maternidad (HIHOKENSHA NO SHUSSAN TEATEKIN), etc.

Los detalles sírvase consultar en la ventanilla del Seguro Nacional de Salud del municipio en donde reside.

1. 医療・社会保障関係

(3) 年金の脱退一時金

Q: 10年間働いていた会社を退職し帰国する予定です。社会保険には6年間加入していましたので「脱退一時金制度」について教えてください。

(ブラジル・男性・2世・2001)

A: 滞在する期間が短い外国人は、保険料の納付が老齢年金の受給に結びつかないことが多いため、次の条件を満たし、年金を受けられないまま帰国した場合には、脱退一時金が受けられません。帰国前に管轄の社会保険事務所から「脱退一時金裁定請求書」を入手して下さい。

1. 支給条件

- ①日本国内に住所を有していないこと。
- ②厚生年金保険の被保険者期間が6ヵ月以上であること。
- ③年金を受ける期間（原則25年以上）を有していないこと。
- ④障害者年金等を受ける権利のないこと。
- ⑤帰国後2年以内の請求であること。

2. 請求方法

社会保険事務所または区市町村に備えてある「脱退一時金裁定請求書」に必要事項を記入し、年金手帳、パスポートのコピー（氏名、生年月日、出国年月日が確認できる項）、銀行名・口座番号等の確認できるものを添えて、社会保険業務センター（住所：〒168-8505 東京都杉並区高井戸3-5-24 TEL：03-5344-1100）に請求して下さい。

1. ASISTENCIA MÉDICA / SEGURIDAD SOCIAL

(3) Pensión (NENKIN)

Sistema de Reintegro de los Aportes Jubilatorios (DATTAI ICHIJIJIKIN SEIDO)

Q: Estoy programando regresar a mi país después de renunciar a la empresa donde he venido trabajando durante 10 años. Como he estado aportando al Seguro Social durante 6 años, ¿me puede informar sobre el "Sistema de Reintegro de los Aportes Jubilatorios (DATTAI ICHIJIJIKIN SEIDO)"?

(brasileño nisei, 2001)

A: Los extranjeros que están por corto tiempo, son muchos los que realizan los pagos de la primas o cuotas pero no llegan a percibir la pensión básica por vejez (ROREI NENKIN). Al regresar a su país sin percibir la pensión y si cumplen con los siguientes requisitos pueden recibir el Reintegro de los Aportes Jubilatorios (DATTAI ICHIJIJIKIN).

En su caso, al regresar a su país deja de tener domicilio en Japón, lo que cumple con el requisito para recibir el pago, por lo tanto, después que regrese realice el respectivo trámite, pero antes de regresar apersonese a las Oficinas del Seguro Social de la jurisdicción para solicitar el respectivo formulario denominado "DATTAI ICHIJIJIKIN SAITEI SEIKYUSHO".

1. Condiciones para el pago

- (1) No tener domicilio en Japón.
- (2) Haber sido asegurado por más de 6 meses en el Seguro de Jubilación o como asegurado de primera categoría del Seguro Nacional de Jubilación haber aportado por más de 6 meses las primas o cuotas (desde el año 2002 de haberse incursionado el sistema de dispensa sobre la mitad del monto, el período de esta dispensa se calcula en 1/2).
- (3) No estar en el período de ser beneficiario de la pensión (por regla más de 25 años)
- (4) No tener derecho a recibir la pensión por Discapacidad u otros.
- (5) Realizar el trámite dentro de los 2 años de regresar a su país.

2. Forma de solicitar

En la solicitud "DATTAI ICHIJIJIKIN SAITEI SEIKYUSHO" que se encuentra en los municipios o en las Oficinas del Seguro Social, llenar los puntos necesarios, adjuntar la Libreta de Pensión, copia del pasaporte (las páginas que se pueda comprobar su nombre, fecha de nacimiento, fecha de salida del Japón) y el nombre y número de la cuenta del banco, y enviarlo al Centro de Operación de la Oficina de Seguro Social "SHAKAI HOKEN GYOMU SENTAI"

(dirección: C.P. 168-8505 Tokyo-to Suginami-ku Takaido 3-5-2 TEL. 03-5344-1100).

1. 医療・社会保障関係

(4) 年金の脱退一時金（帰国後7年経過している場合）

Q: 日本で約3年間働いていましたが、7年前にブラジルへ帰国しました。最近知人から年金の脱退一時金の話を聞いたのですが、私も給付を受けることができるのでしょうか。当時の書類はほとんど持っています。

(ブラジル・女性・2世・2001)

A: 先ず、年金保険に加入し保険料を6ヵ月以上納めていたかを確認してください。手元にオレンジ色（他色もある）の手帳があれば、それに記載があるはずですが。次に日本国籍を有していないこと、日本に住所を持たなくなってから2年以上経過していないこと等が主な条件です。従って、あなたは帰国して既に2年以上経っているので条件に当てはまりません。しかし、年金保険料納付の実績がありそれを無駄にしたくないと考えるなら、来日し再度年金保険に加入すれば以前の加入期間が加算されます。そして、通算6ヵ月以上保険料を納入し帰国後2年以内に脱退一時金を請求すると、これまでの分も生きてきます。ただし、戻ってくる金額には上限が定められています。詳しくは、社会保険業務センターへ相談してください。



1. ASISTENCIA MÉDICA / SEGURIDAD SOCIAL

(4) Pensión (NENKIN)

Sistema de Reintegro de los Aportes Jubilatorios

(DATTAI ICHIJIKIN SEIDO)

(Haber transcurrido 7 años desde que regresó a su país de origen)

Q: Trabajé durante 3 años en Japón y hace 7 años que regresé a mi país, Brasil. Recientemente he escuchado de una amiga sobre el "Reintegro de los Aportes Jubilatorios". ¿también puedo ser beneficiaria de este reintegro?. Los documentos de aquella época los conservo casi todo.

(brasileira, nisei, 2001)

A: Ante todo compruebe si ha estado inscrita en el Seguro de Jubilación y si ha aportado las primas o cuotas por 6 meses a más. Si Ud. tiene la Libreta de color naranja (hay de otros colores también), debe estar descrito en ella.

Otros de los requisitos principales son: de que no tenga la nacionalidad japonesa, que no haya transcurrido más de 2 años desde que ha dejado de tener domicilio en Japón.

Por lo tanto, Ud. no reúne con los requisitos, por haber transcurrido más de 2 años desde que regresó a su país. Sin embargo, como usted tiene los pagos realizados y piensa en no perderlo, hay la opción de que Ud. vuelva a Japón y nuevamente se inscriba en el Seguro de Jubilación, la cual le suman el período anterior, y aporte la prima o cuota del seguro por más de 6 meses y dentro de los 2 años que Ud. regresa a su país puede solicitar el reintegro de los aportes jubilatorios. Tenga presente que está determinado el importe máximo de devolución.

Los detalles consulte a la Oficina de Seguro Social.

1. 医療・社会保障関係

(5) 病気治療

Q: (ブラジルから国際電話による相談)

日本へ一人でデカセギに行ったばかりの母(48歳)が身体の具合が悪い(舌の下に腫瘍ができ痛みが激しい)と言っています。母は派遣会社のアパートに住んでいますが、病院へも連れて行ってもらえない様子で、とても心配です。

東京のブラジル総領事館にTelを試みましたが繋がりませんでした。ポルトガル語の通じる病院または通訳を派遣してくれる行政サービス等の情報があれば教えて下さい。

(ブラジル・女性・3世・2002)

(注: 母親を心配し、何とか助けて下さいと切々とした相談でパニック状態。こちらで何とか手助けしましょうと母親の名前と連絡先を聞くと、かなり落ち着きを取り戻したようです。)

A: (当センターの対応) 先ず、母親の居住地で、どのような対応がとれるかについて、県国際課・県民相談室、県国際交流協会、某ボランティア組織と連絡を取り協議、同組織から「病院への通訳派遣は可能(但し、専門的通訳は無理)」との確認を得る。次いで母親と連絡を取り、同人の勤務先会社と話をしたところ、会社から「責任をもって病院へ連れて行く」との確約を得る。

後日、母親から「会社の方に病院へ連れて行ってもらい治療を受けています。有り難うございました」との感謝の言葉が寄せられています(注: 当センターが窓口となり、日系人の居住地の行政機関やNGO等と連携して解決の途が開けた例ではありますが、当期に類似例がいくつかあり、今後の関係者相互の連携を必要とする相談が増えてくるものと予想されます)。

1. ASISTENCIA MÉDICA / SEGURIDAD SOCIAL

(5) Tratamiento de Enfermedad

(BYOKI CHIRYO)

Q: (Consulta por llamada internacional desde Brasil)

Mi madre (48 años de edad) que ha ido sola a Japón de Dekasegi se encuentra en mal estado de salud (debajo de la lengua tiene un tumor y el dolor es muy agudo). Mi madre vive en el apartamento de la empresa de envío de personal, y parece que no le lleva al hospital y estoy muy preocupada.

Estoy tratando de comunicarme con el Consulado General de Brasil de Tokyo pero no se conecta. Quisiera que me informara sobre algún hospital que se pueda comunicar en portugués o algún servicio de entidad administrativa u otros donde haya servicios de traductores de hospitales.

(brasileira sansei,2002)

(Nota.- Al recibir la llamada, solicitando encarecidamente ayudar a su madre que la tiene muy preocupada, nos envolvió el pánico. Bueno con el sentimiento de hacer algo por ayudarla solicitamos el nombre de su madre y el número de teléfono, y entonces parece que se serenó.)

A: (Los rasgos de atención del Centro)

En principio, en la Prefectura donde vive su madre consultamos al Departamento internacional, a las ventanillas de consultas, a la Asociación internacional de la prefectura, a unos grupos de voluntariados, obteniendo resultado de la misma institución en la que "es posible el envío de traductor al hospital (pero de la especialidad, sería difícil)". En seguida nos comunicamos con la madre, y hablamos con una compañera de trabajo y que la empresa dijo "que la llevaría al hospital bajo su responsabilidad".

Al día siguiente, nos llamó la madre con palabras de agradecimiento "una persona de la empresa me llevó al hospital y estoy recibiendo tratamiento. Muchas gracias".

(Nota.- Nuestro Centro realiza el Servicio de consulta, y este caso fue un ejemplo en la que se abre las puertas de contacto para colaborar con Instituciones Administrativas, grupos NGO entre otros, del lugar donde domicilian los nikkeis y algunos ejemplos similares están en este término y se prevee que aumentarán las consultas en las que será necesario la comunicación con las instituciones u organismos relacionados).

1. 医療・社会保障関係

(6) 高額療養費

Q: 脳溢血で1ヵ月入院しました。その後2週間通院しましたが、すぐに仕事に戻ってよいとの診断が出て安心しました。この入院で自己負担分の医療費が20万円以上かかりましたが健康保険から払ってくれますか。会社には迷惑をかけたくないので、申請すべきか迷っています。

(ブラジル・女性・2世・2002)

A: ひと月（1日から月末まで）の間に、同じ人が同じ病院で同じ病気等のためにかかった医療費（保険診療分）の一部負担金がトータルで72,300円（住民税非課税世帯の場合は35,400円）を越えたとき、社会保険事務所などに申請することにより、その越えた部分があとで支給される制度を高額療養費の支給制度といいます。

この支給を受けることが勤務先の会社に金銭的迷惑をかけることになるとは思えません。ただし、会社に申請手続きを依頼するときは丁寧をお願い又は相談されるとよいでしょう。自分で手続きする場合は、高額療養費支給申請書を管轄する社会保険事務所または役場の国民保険を取り扱う窓口へ提出します。この制度は世帯の所得や医療費の額など、によって条件も異なりますので詳しいことは担当部署に問い合わせてください。また、地方自治体によっては、医療機関からの報告に基づき申請用紙を該当者に送付しているところもあります。

注：

1. 申請は、支給条件に該当してから2年以内に行ってください。
2. 所得の申告をしていない（税額が不明）場合は、上位所得者とみなされ、支給額が減る場合があります。
3. 同じ世帯内で同月に医療費（保険診療分）を30,000円以上支払った人の分も合算できます。
4. 食事療養費や差額ベッド代などは保険診療の対象となりません。

1. ASISTENCIA MÉDICA / SEGURIDAD SOCIAL

(6) Asignación por Tratamiento de Alto Costo (KOGAKU RYOYOHU no SHIKYU)

Q: Estuve hospitalizado durante 1 mes por la enfermedad de hemorragia cerebral. Después durante 2 semanas estuve *atendiéndome en consultorio externo y me dieron el diagnóstico que podía volver al trabajo inmediatamente y me tranquilicé.* La gastos médicos y hospitalización que tuve que pagar fue por más de 200,000 yenes, *ésto me pagará el Seguro de Salud.* No quiero causar molestias a la empresa, por eso, no sé si solicitar la Asignación o no.

(brasileira nisei, 2002)

A: Cuando durante el mes (desde el primer día hasta el último día del mismo mes), los gastos es realizada por una misma persona, por la misma enfermedad y en el mismo hospital, y sobrepasa a la cantidad de 72,300 yenes (la familia no afecta al impuesto residencial 35,400 yenes), si presenta la *solicitud a la Oficina de Seguro Social y se le pagará la diferencia después, a este sistema se le denomina Asignación por Tratamiento de Alto Costo (KOGAKU RYOYOHU no SHIKYU).*

Se piensa que no está causando molestias a la empresa donde trabaja por recibir el pago. Aunque, si Ud. solicita a la empresa la realización del trámite o realizar consultas lo tiene que hacer muy cortésmente.

En caso que Ud. personalmente realice el trámite, presente la solicitud a la Oficina del Seguro Social de la jurisdicción o a la ventanilla del Seguro Nacional de Salud del municipio. Este sistema según los ingresos de la familia, el importe de los gastos médicos, varían los requisitos, por lo tanto, los detalles consulte con el encargado de la sección.

Asimismo, según el municipio por la notificación de la institución médica envía la solicitud a la persona correspondiente.

Nota:

- 1) La solicitud realizarla una vez que cumpla con los requisitos correspondientes , dentro de los 2 años.
- 2) En caso que no haya realizado la declaración de sus ingresos (se desconoce el monto del impuesto), lo consideran como persona de alto ingreso, y hay casos que disminuye el monto del pago.
- 3) Si otro miembro de la misma familia tiene gastos médicos (consulta al hospital que cubre el Seguro) en el mismo mes por más de 30,000 yenes se puede adicionar.
- 4) Los gastos de comida y la diferencia de costo de cama (habitación) no es aplicable por el Seguro.

1. 医療・社会保障関係

(7) 原爆被爆者援護

Q: ブラジルに住む叔母は生まれつき足が悪く、高齢になった現在は殆ど歩くことができない状態です。叔母は終戦の年に被爆地である長崎で生まれ戦後、親兄弟と共にブラジルへ移住しました。亡くなった祖父は、叔母の足が不自由なのは当時妊娠していた祖母が被爆したからだと話していました。しかし、戸籍謄本によると叔母は昭和26年生まれであり、祖父の話と矛盾しています。その点については戸籍簿の焼失などが原因で実際の生年月日をわざと遅らせて届け出た事実もあると聞きました。叔母は被爆者として援護されるでしょうか。

(ブラジル・女性・2世・2003)

A: 以前は、国内に住んでいる方のみが対象でしたが、在外被爆者にも被爆者援護法を適用するうごきになっているようです。今後は、日本に来て被爆者手当の支給認定を受けた在外被爆者は、自分の国に帰国後も手当支給を受けることができるようになります。しかし、高齢化あるいは病気のために、日本に来ることのできない在外被爆者の手当支給や、日本以外の国における医療費支給の問題は、いまだ未解決です。

被爆者手当の支給認定をうけるためには、病気の発症と原爆放射線との関係や当時居た場所などを立証することになります。詳しくは、在ブラジル被爆者協会（森田 隆会長サンパウロ市内、電話 011-577-0323）へお問い合わせ下さい。

1. ASISTENCIA MÉDICA / SEGURIDAD SOCIAL

(7) Cobertura para las Víctimas de La Bomba Atómica (GENBAKU HIBAKUSYA ENGO)

Q: Mi tía que vive en Brasil, de nacimiento tiene problemas en la pierna y ahora que está en edad avanzada casi no puede caminar. Mi tía nació en el año final de la Segunda Guerra Mundial en la zona donde cayó la bomba atómica, la ciudad de Nagasaki. Después de la Guerra los padres y hermanos emigraron a Brasil. Mi difunto abuelo conversaba que la discapacidad de la pierna de mi tía se debe a que cuando mi abuela estaba embarazada de mi tía fué víctima de la bomba atómica. Sin embargo, en el registro familiar (KOSEKI TOHON) mi tía figura que nació en Showa año 26 (1951) que contradice a lo que mi abuelo decía. Sobre ese punto, por haberse quemado, entre otros motivos el libro de registro (KOSEKIBO) a propósito no la ha registrado con la verdadera fecha de nacimiento sino que notificó con fecha atrasada, he escuchado que esto ha sido real. Mi tía tendría la cobertura como víctima de la bomba atómica.

(brasileira nisei, 2003)

A: Antes era aplicable sólo para los que viven dentro de Japón, ahora está en movimiento para que las víctimas de la bomba atómica que viven fuera de Japón se aplique la Ley de Soporte a Víctimas de la Bomba Atómica (HIBAKUSHA ENGOHO). En el futuro, las víctimas de la bomba atómica que residen en el exterior y que vienen a Japón a solicitar el reconocimiento de la Asignación, después de que regresen a su país pueden recibir la Asignación. Sin embargo, todavía no se solucionan los problemas de pago de la Asignación y por gastos médicos realizados en países fuera de Japón para las víctimas que no pueden venir a Japón por ancianidad o por enfermedad.

Para obtener el reconocimiento para el pago de la Asignación por víctima de la bomba atómica, deberá tener los síntomas de la enfermedad, relacionado con la radiación de la bomba atómica, el lugar donde se encontraba en ese tiempo, etc. y deberá demostrarlo.

Los detalles, consulte a la Asociación de Víctimas de la Bomba Atómica en Brasil (Sr. Takashi Morita, Presidente en Sao Paulo, TEL. 011-577-0323).

1. 医療・社会保障関係

(8) 生活に困って (生活保護)

Q: 私の友人が解雇され、職を探していますが、体調を崩してしまい貯えがないので生活に困っています。私もそれ程余裕もないので、あまり手助けができません。一時的に救済していただけるところはないでしょうか。

(ブラジル・男性・3世・2004)

A: 日本には、生活に困窮している全ての国民に対し、その困窮の程度に応じ必要な保護を行い、最低限の生活を保障するとともに自立を助長することを目的とする法律「生活保護法」が制定されており、経済的に困っている日本人に最低限の生活を補償する制度「生活保護」があります。このように、生活保護は、原則として外国人への適用がありません。しかし、行政措置による生活保護法の準用の対象となる外国人の範囲が、「在留資格上日本においての活動に制限のない入管法別表第二に掲げる在留資格に限られる」とされており、「日本人の配偶者等（日本人の配偶者、日本人の特別養子、日本人の子）」や「定住者（日本人の子、日本人の子の子）」は、生活保護の対象となる可能性があります。友人は3世ですから生活保護の対象となる可能性が高いと思われます。

この法律が準用されれば、収入・貯え・仕送り等が国の定めた基準を下回る場合に、生活費・家賃等が金銭で支給されることになるでしょう。

生活保護に関する相談・申請は、友人が外国人登録しているY市の社会福祉事務所で行うことになると思いますので、日本語のわかる人と一緒に行き相談してみてください。事務所の担当者（ケースワーカー）が、生活で困っていることやこれからの生活についての相談に応じてくれると思います。友達で助け合うことは大変すばらしいことです。また、友人も働く意欲を持っていますので、何らかの道が開かれるのではないのでしょうか、と激励し、Y市の社会福祉事務所を案内、相談に行くように助言。

1. ASISTENCIA MÉDICA / SEGURIDAD SOCIAL

(8) Problemas para la Subsistencia / Ayuda Gubernamental para la Subsistencia (SEIKATSU HOGO)

Q: Mi amigo fué despedido y está buscando trabajo, pero no se encuentra bien de salud y no tiene ahorros y está en dificultades para su subsistencia. Yo tampoco tengo holgura, por eso no puedo ayudarlo mucho. ¿No habrá algún lugar donde puedan auxiliario por un tiempo?

(brasileiro sansei, 2004)

A: En Japón, para todos los ciudadanos que pasan necesidades económicas para la subsistencia, se da amparo según el grado de la necesidad, asegurando la subsistencia mínima y a la vez propiciando su autonomía, con estos propósitos se legisló la "Ley de Ayuda Gubernamental para la Subsistencia "SEIKATSU HOGO HO". Dentro de esta ley está el sistema de Ayuda Gubernamental para la Subsistencia (SEIKATSU HOGO) que asegura el mínimo vital de los japoneses que pasan necesidades económicas. Es así que, el "SEIKATSU HOGO" por regla no se aplica a los extranjeros. Sin embargo, por la medida administrativa de la Ley de Ayuda Gubernamental de Subsistencia, el ámbito a aplicarse a los extranjeros está determinado "restringido a los residentes con visados determinados en el "cuadro segundo (BETSU HYO DAI 2)" de la Ley de Migraciones quienes no tienen limitaciones para realizar actividades en Japón, es decir, los que tienen los visados de "cónyuge o hijos de japoneses (NIHONNJIN no HAIGUSHA TO): (cónyuges de japoneses, hijos adoptivos especiales de japoneses, hijos de japoneses) o "visado a largo plazo (TEIJUSHA) (hijos de japoneses, hijo de hijo de japoneses)" tienen la posibilidad de que les sea aplicado el SEIKATSU HOGO. Como su amigo es sansei (hijo de hijo de japoneses) la posibilidad de obtener el SEIKATSU HOGO es alto.

Le corresponde esta ley, si sus ingresos, reserva, envío de dinero, etc. son menores a la norma establecida por el Gobierno, y se le abonaría en dinero para los gastos de subsistencia, alquiler, etc.

Las consultas, solicitud referente a SEIKATSU HOGO, se tendrá que realizar en la Oficina de Bienestar Social de la ciudad donde su amigo está registrado en el registro de extranjero. Vaya acompañado de una persona que comprenda el japonés. El encargado de la oficina o el asistente social (KE-SU WA-KA) le atenderá a la consulta de la dificultades que está pasando para la subsistencia, sobre la vida de ahora en adelante, etc.

El ayudarse mutuamente entre amigos es una cosa muy maravillosa. Asimismo, lo estimulamos diciendo que como su amigo tiene toda la voluntad de trabajar, llegará a abrírsele algún camino. Le recomendamos que vaya a consultar lo más pronto posible a la Oficina de Bienestar Social de la ciudad.

2. 査証関係

(9) 在留資格の変更と期間の更新

Q: 日本人と結婚して日本に住み、10年が経ちます。私の在留資格は「日本人の配偶者」です。しかし、残念ながら夫は長い闘病生活の末、昨年亡くなりました。私たち夫婦には子がいませんが、夫との思い出が残る千葉の自宅で暮らし続けたいと思います。

つきましては、私の在留資格の有効期限が3ヵ月後に迫っています。「日本人である夫が亡くなった場合、外国籍の妻は日本に居続けることができない」とききましたが、その通りでしょうか。亡父の両親と暮らすためにも、在留期間更新の許可を得ることはできないでしょうか。

(ボリビア・女性・3世・2003)

A: 大切な方をお亡くしになり、心よりお悔やみ申し上げます。そして、ご主人やそのご両親に対する献身的な態度には心打たれました（環境的に日本の習慣にいち早く慣れざるを得なかったそうですね）。

貴女の日本在留期間の延長許可については、取れる可能性が高いと思います。また、考えられる方法のひとつとしては、あなたの本来の日系としての資格を活かし「日本人の配偶者等」から「定住者」（日系3世などに与えられる在留資格）資格に変更申請することです。

「定住者」在留資格申請手続きに必要な書類は下記の通りです。

1. 祖父または祖母の戸籍謄本（発行日から6ヵ月以内のもの）
2. 祖父母の婚姻証明書（戸籍に記載がある場合は不要）
3. 日系人である父親または母親の出生証明書
4. 両親の婚姻証明書
5. 申請人の出生証明書
6. 外国人登録原票記載事項証明書
7. 所得を証明する書類（有れば）
8. パスポート

保証人の書類（例：舅など）には次の書類が必要です。

1. 所得を証明する書類
2. 住民票
3. 在職証明書（有職者の場合）

詳細については入管インフォメーション・センター（電話：03-5796-7111）におたずねください。

2. VISA / CERTIFICADO DE ELEGIBILIDAD

(9) Cambio de Visado y Renovación del Período de Estadía (ZAIRYU SHIKAKU no HENKO to KIKAN no KOSHIN)

Q: Me casé con un japonés y vivo en Japón y ya pasaron 10 años. Mi visado es "cónyuge de japonés". Sin embargo, lamentablemente mi esposo tuvo una lucha larga contra la enfermedad y el año pasado falleció. Nosotros no tuvimos hijos, quiero seguir viviendo en nuestra casa de Chiba en donde tengo muchos recuerdos de mi esposo. Pero ahora mi visado caduca dentro de 3 meses. He escuchado que "cuando fallece el esposo de nacionalidad japonesa, la esposa de nacionalidad extranjera no puede seguir viviendo en Japón", ¿es cómo dicen?. Para vivir también con los padres de mi difunto esposo, ¿no podré obtener la renovación de mi visado?

(boliviana sansei, 2003)

A: Le doy mis más sentido pésame por la pérdida de una persona tan querida. Me ha impresionado su abnegación hacia su esposo y a los padres de su esposo. (No tuvo más que acostumbrarse muy rápido a la costumbre japonesa para ambientarse ¿no?).

En cuanto a su extensión del visado de Japón, las posibilidades son altas. Una de las formas es obtener el visado como nikkei, es decir, del visado de "cónyuge o hijos de japoneses" (NIHONJIN NO HAIGUCHA TO) al visado "a largo plazo" (TEIJUSHA) (este visado se da a los descendientes de japoneses de tercera generación).

Los documentos necesarios para el trámite son los siguientes:

1. Registro Familiar del abuelo o de la abuela (KOSEKI TOHON) (documento expedido dentro de los 6 meses)
2. Certificado (partida) de matrimonio de los abuelos (cuando no está registrada la relación matrimonial en el (KOSEKI TOHON)
3. Certificado (partida) de nacimiento del padre o madre nikkei
4. Certificado (partida) de matrimonio de los padres.
5. Certificado (partida) de nacimiento del solicitante.
6. Certificado de Registro de Extranjeros (GAIKOKUJIN TOROKU GENPYO KISAI JIKO SHOMEISHO)
7. Constancia de Ingresos (si los hay)
8. Pasaporte

Documentos del garante (por ejemplo, suegro, etc.)

1. Constancia de Ingresos
2. Certificado de Residencia (JUMINHYO)
3. Certificado de Trabajo (si se encuentra trabajando)

Los detalles consultar al Centro de Información en General de la Sección de Inmigración.
(Tel. 03-5796-7111).

2. 査証関係

(10) 在留資格認定証明書

Q: ブラジルに住む叔母（日系2世）と叔父（非日系人）夫婦が日本で就労することを希望しています。在パラナ日本国総領事館へビザの申請に行ったところ、「セルチフィカード・デ・エレジビリダーデ」を日本で取るように説明を受けたそうです。そこで、私に依頼がきたのですが、この書類はどのようなものですか。また、手続きの方法と手続きにかかる期間などについても教えてください。（ブラジル・男性・3世・2003）

A: おたずねの「在留資格認定証明書」は、外国人を本邦に招聘するための書類であり、外国人が日本へ入国するに際し、在留資格を認める証明書です。この申請書の手続きは、親族である貴方又は、あなたの母親（叔母と姉妹）が住居地を管轄する入国管理局に対して給付申請します。招聘される方が在留資格に適切であるかどうかは基準省令で判断されます。通常、入国管理局の本件に係る審査は2ヵ月から3ヵ月ほど要します。「在留資格認定証明書」が給付されたらこれをブラジルへ送り、他の必要書類と共に在ブラジル日本国総領事館でビザの申請を行います。

入国管理局に提出を求められる主な必要書類は次のとおりです。

1. 戸籍謄本（最近のもの）
2. 日系人である叔母の両親の婚姻証明書（戸籍に記載がある場合は不要）
3. 申請者（叔母、叔父）の出生証明書
4. 婚姻証明書
5. パスポートのコピー
6. 申請用紙（入管で配布）
7. 家族図（入管で配布）
8. 証明写真 各人2枚

呼び寄せ人（保証人）の書類

1. 所得を証明する書類（源泉徴収書等）
2. 外国人登録原票記載事項証明書
3. 在職証明書

詳細については入管インフォメーション・センターにおたずねください。

2. VISA / CERTIFICADO DE ELEGIBILIDAD

(10) Certificado de Elegibilidad (ZAIRYU SHIKAKU NINTEISHO)

Q: Mi tía (nisei) y mi tío (no descendiente de japonés), esposos, desean venir a trabajar a Japón. Cuando fueron a solicitar el visado al Consulado General de Japón en Paraná, le explicaron que soliciten en Japón el "Certificado de Elegibilidad (ZAIRYU SHIKAKU NINTEISHO)". Y es así que me solicitaron, ¿cómo es este documento?. ¿Me pueden informar sobre cómo se realiza y el tiempo que tarda el trámite?

(brasileiro sansei, 2003)

A: El "Certificado de Elegibilidad" es un documento que cuando se desea llamar al Japón a un extranjero, y que al ingresar al Japón es un certificado que reconoce el visado. El trámite de solicitud la puede realizar el familiar que es Ud. o su madre (hermana de su tía) ante el Departamento de Inmigración de la jurisdicción de su domicilio. Las personas a llamar serán calificadas si les corresponde el visado bajo las normas de la Ley ministerial. Normalmente la investigación, sobre la solicitud, que realiza el Departamento de Inmigración demora de 2 a 3 meses. Al ser expedido el "Certificado de Elegibilidad" enviárselo a Brasil y llevarlo conjuntamente los otros documentos solicitar el visado ante el Consulado General de Japón en Brasil.

Los documentos que solicitan el Departamento de Inmigración son los siguientes:

1. Registro Familiar (KOSEKI TOHON) (reciente)
2. Certificado de matrimonio de los padres de su tía nikkei (si se encuentra registrado en el KOSEKI no es necesario)
3. Certificado de nacimiento del solicitante (tío y tía)
4. Certificado de matrimonio
5. Copia del pasaporte
6. Formulario de Solicitud (lo proporciona el Dpto. de Inmigración)
7. Árbol genealógico (lo proporciona el Dpto. de Inmigración)
8. 2 fotos cada persona

Documentos del garante (el que los llama)

1. Constancia de ingresos (GENSEN CHOSHU HYO) u otros documentos.
2. Certificado de Registro de Extranjeros (GAIKOKUJIN TOROKU GENPYO KISAI SHOMEISHO)
3. Certificado de trabajo (ZAISHOKU SHOMEISHO)

Los detalles consultar al Centro de Información en General de la Sección de Inmigración.

2. 査証関係

(11) 失効したパスポートと査証

Q: 私は在日9年目で、親兄弟もこちらに住んでいます。現在3年の定住ビザを取得していますが、ブラジルのパスポートの有効期限が切れてしまいました。ブラジル国総領事館の説明ですと、私が本国の兵役義務手続きを怠っていたため、新たなパスポートを得るには帰国しか選択の余地がないそうです。そして、帰国時には期限切れのパスポートは没収され、片道の旅行許可証が渡されるそうです。7月が自分の兵役検査指定月なので、1ヵ月程会社に特別休暇を願い出て手続きを済ませてきたいと考えています。そこで次の疑問について教えてください。

1. パスポートを没収されると、そこに載っているビザも無効になるのか。
2. 再入国ビザは申請できるか。
3. もし現在持っているビザが無効になった場合、新たに在留資格認定書の申請からやり直さなければならぬか。
4. 新たな定住ビザ取得までにどのくらいの日数が必要か。

(ブラジル・男性・3世・2004)

A: 1) パスポートの期限が切れたからビザが無効になるというよりも、日本を出国することによりビザは失効します。

- 2) 通常であれば出国前に再入国ビザを取ることで対処できますが、それにはパスポートが有効でなくてはなりません。従って、あなたの場合は在ブラジル日本国総領事館にて新たなビザの申請を行う必要があると思います。
- 3) しかし、在留資格認定書が必要か否かはビザを発給する日本国総領事館へ問い合わせて下さい。この時、現在持っているビザのコピーや新たにビザを申請するに至った理由を説明する書類なども持参するとよいでしょう。
- 4) 在留資格認定書取得までに約3ヵ月かかり、在伯日本国総領事館での手続きには通常2週間程度かかるそうです。

詳しくは最寄りの入国管理局や外国人在留総合インフォメーションセンターに確認して下さい。

2. VISA / CERTIFICADO DE ELEGIBILIDAD

(11) Pasaporte Vencido y el Visado

Q: Es el noveno año que estoy en Japón, mis padres y hermanos también viven en Japón. Actualmente tengo el visado por 3 años, pero el pasaporte de Brasil está vencido. Según la explicación del Consulado General de Brasil, por haberme descuidado en hacer el trámite del servicio militar obligatorio, para obtener un pasaporte nuevo no tengo otra alternativa que regresar a mi país. Y que al momento de regresar me retienen el pasaporte vencido y que me entregarán un permiso de viaje de ida. Como en julio es el mes que tengo que presentarme al servicio militar obligatorio, pienso solicitar un permiso especial de 1 mes a la empresa donde trabajo. Y es por eso que deseo que me informe sobre algunas dudas:

1. Si me retienen el pasaporte, ¿el visado que está registrado se invalida?.
2. ¿Se puede solicitar la visa de re-entre?
3. En caso que se invalida el visado actual, ¿habrá que re-iniciar nuevamente los trámites desde el Certificado de Elegibilidad (ZAIYU SHIKAKU NINTEISHO)?
4. Hasta obtener el visado a largo plazo (TEIJU VISA) ¿cuántos días demora?.

(brasileño sansei, 2004)

A :

1. En vez de decir que la visa se invalida por el vencimiento del pasaporte, el visado se extingue según la salida de Japón.
2. Normalmente antes de salir del país se tramita la visa de re-entre y se pueden tomar medidas, para eso el pasaporte debe estar vigente. Por lo tanto, en su caso, es necesario que nuevamente solicite el visado ante el Consulado General de Japón de Brasil.
3. Sin embargo, consulte al Consulado General de Japón de Brasil si para extender el visado es necesario el Certificado de Elegibilidad (ZAIYU SHIKAKU NINTEI SHO). Sería bueno que llevara los documentos, para explicar los motivos que lo llevan a solicitar nuevo visado y la copia del visado actual.
4. Para la obtención del Certificado de Elegibilidad tarda unos 3 meses. Los trámites en el Consulado General de Japón de Brasil normalmente tarda unas 2 semanas.

Los detalles confirmar al Departamento de Inmigración o el Centro de Información en General de la Sección de Inmigración

2. 査証関係

(12) 永住資格

Q: 在日11年になります。3年ごとに在留資格を更新してきましたが、日本でずっと仕事を続けたいので、永住許可を取りたいと思っています。従兄弟（日本人、公務員）が保証人になってくれます。永住許可申請手続きについて教えてください。

(ブラジル・男性・2世・2001)

A: 「在留資格」として「永住」を許可された人は、自国の国籍を有しながら、活動に制限を受けず、永く日本に住むことができます。「永住」が許可になるためには、法律によれば、素行が善良であること、独立の生計を営むに足る資産又は技能を有すること、申請者の永住が日本国の利益に資すること、等と定めています。例えば、日本に滞在中、罪を犯したり、払うべき税金を払っていないのは素行が善良とはいえません。また、人に迷惑をかけずに立派に生活しており、これからも安定した生活が営めるだけの能力があることなどが求められます。

申請者が日系2世の場合、基本的な必要書類は次の通りです：

1. 身分の証明：出生証明書、パスポート、外国人登録原票記載事項証明書、他
2. 日系の証明：親の戸籍謄本等、両親の婚姻証明書（戸籍に記載があれば不要）
3. 資産・納税の証明：源泉徴収票、在職証明書、住民税課税証明書
4. 身元保証人の書類：在職証明書、源泉徴収票（納税証明）、住民票等
5. 申請書：永住許可申請書その1、その2、家族状況報告書、住居報告書（面積や間取り、最寄り駅から自宅までの地図など）

申請者の身分関係等により必要書類が異なりますので詳しくは入国管理局やインフォメーションセンターへおたずね下さい。

2. VISA / CERTIFICADO DE ELEGIBILIDAD

(12) Calidad de Estadía (Visado) Permanente

(EIJU SHIKAKU)

Q: Desde que vine a Japón ya son 11 años. He venido renovando mi visado cada 3 años. Como pienso trabajar todo el tiempo en Japón deseo obtener el visado permanente. Mi primo (japonés y empleado público) puede ser mi garante. Por favor me puede informar sobre los trámites para solicitar el visado permanente.

(brasileño, nisei, 2001)

A: Las personas que tienen la visa "permanente" como "calidad de estadía", conservando su nacionalidad pueden realizar actividades sin limitaciones y puede residir en Japón. Para obtener el permiso de estadía "permanente" según la ley, se debe tener muy buen comportamiento, tener bienes o capacidad para administrar su subsistencia, que la permanencia del solicitante sea de beneficio para el Japón y otros puntos. Por ejemplo: si durante su estadía en Japón ha cometido algún delito, no abona los impuestos, no se puede decir que tiene buen comportamiento. Que esté llevando una vida admirable sin causar molestias a otras personas, y que también tenga la capacidad de llevar una vida estable de ahora en adelante.

Si el solicitante es descendiente nisei, los documentos básicos son los siguientes:

- 1) Certificación de su persona: Certificado (partida) de nacimiento, Pasaporte, Certificado de Registro de Extranjero (GAIKOKUJIN TOROKU GENPYO KISAI JIKO SHOMEISHO), otros.
- 2) Certificación de ser descendiente de japonés : el registro familiar de sus padres (KOSEKI TOHON), certificado (partida) de matrimonio de sus padres (si está registrado en el koseki no es necesario).
- 3) Bienes / Certificado de Pago de Impuestos : Constancia de ingresos (GENSEN CHOSHU HYO), Certificado de Trabajo (ZAISHOKU SHOMEISHO), Certificado de Impuesto Municipal (JUMINZEI KAZEI SHOMEISHO).
- 4) Documentos del garante : Certificado de Trabajo (ZAISHOKU SHOMEISHO), Constancia de Ingresos (Certificación de pago de impuesto) (GENSEN CHOSHU HYO), Certificado de Residencia (JUMINHYO), etc.
- 5) Solicitud: Formulario 1,2 (EIJU KYOKA SHINSEISHO SONO 1, SONO 2), informe sobre la situación familiar, informe sobre su domicilio (área, plano de la casa, plano desde la estación más cercana al domicilio, etc.).

Los documentos necesarios relacionados al solicitante son diferentes por lo que los detalles sírvase informarse en el Departamento de Inmigración o el Centro de Información en General de la Sección de Inmigración

2. 査証関係

(13) 帰化

Q: 娘が日本人と結婚、本人は日本に帰化を希望。日本に4年間住んでおり現在S県M市で仕事をしています。帰化の許可を得るためには、どのような（資格）条件が必要ですか。

(ブラジル・男性・2世・2002)

A: 日本の国籍法には、次の条件を満たす人が法務大臣の帰化の許可を受けることができると定められています。

1. 引き続き5年以上日本に住所を有すること、日本人の妻については、引き続き3年以上日本に居所、又は住所があり、現在日本に居住していること
2. 20歳以上で本国法によって能力を有すること
3. 素行が善良であること
4. 自分、又は生計を一にする配偶者その他の親族の資産、又は技能によって生計を営むことができること
5. 日本の国籍を取得することによってその国籍（娘さんの場合はブラジル国籍）を失うべきこと
6. 日本国憲法、又はその下に成立した政府を暴力で崩壊することを企てる等のことをしたことがないこと

以上のことをやさしく説明し、帰化申請に必要な書類については、M市を管轄する地方法務局へご夫婦で出向いて相談するように助言しました。

2. VISA / CERTIFICADO DE ELEGIBILIDAD

(13) Naturalización

(KIKI)

Q: Mi hija se casó con un japonés y desea naturalizarse japonesa. Vive en Japón 4 años y actualmente se encuentra trabajando en la ciudad "M" de la prefectura "S" . Para obtener la naturalización, ¿qué requisitos son necesarios?

(brasileño nisei, 2002)

A: En la Ley de Nacionalidad de Japón, está determinado que las personas que cumplan con los siguientes requisitos pueden obtener la naturalización del Ministro de Justicia:

- 1) Que tenga domicilio en Japón durante más de 5 años consecutivos. En cuanto a esposa de japonés que tenga domicilio o dirección en Japón más de 3 años consecutivos y que actualmente se encuentre residiendo en Japón.
- 2) Ser mayor de 20 años de edad y que tenga facultad según la ley de su país.
- 3) Tener buena conducta.
- 4) Uno mismo o el cónyuge sostenimiento principal, bienes propios de otros familiares, o de acuerdo a la capacidad, pueda vivir.
- 5) Al obtener la nacionalidad japonesa, pierde su nacionalidad (en caso de su hija pierde la nacionalidad brasileña).
- 6) Nunca haya conspirado, etc. en desmoronar a la fuerza a la Constitución de Japón, o al gobierno organizado bajo dicha Constitución.

Lo indicado en la parte superior le explicamos sencillamente, y sobre los documentos necesarios para la solicitud de naturalización le recomendamos que los esposos se dirijan al Departamento de Justicia (CHIHO HOMUKYOKU) de la jurisdicción de la ciudad "M".

3. 結婚・離婚関係

(14) 結婚

Q: 私は同国の日系人の彼と数年前から一緒に暮らしています。つい手続きの煩雑さと平日に時間がとれないことから婚姻手続きをしておりませんでした。しかし、妊娠がわかり、あわてて結婚に必要な書類を集めていますがなかなか住居地の役場で受理してもらえません。国民健康保険に入っていない私は、社会保険に加入している彼と結婚しないと出産費用（出産育児一時金）も出ないと聞き、予定日が近いので焦っています。

(ブラジル・女性・3世・2001)

A: 外国人が日本で婚姻する場合は、「婚姻具備証明書」の提出が求められます。貴女の場合はこの証明書が充分でないため、役場では受理しかねているのだと思います。ブラジル人同士による婚姻届の場合、通常では以下の証明書が必要になりますので参考にして下さい。

- 1) 最近交付された出生証明書（3ヵ月以内のもの）
- 2) 婚姻障害不在および婚姻状況証明書（本国の登記役場にて作成）
- 3) 居住区を管轄する在日ブラジル総領事館で作成する婚姻障害不在および婚姻状況申し立て書（申立人2名のサインとそのサイン証明）
- 4) 外国人登録原票記載事項証明書、パスポート、その他（いずれも日本語訳文を添付すること）

なお、「出産育児一時金」に関し、もし出産までに婚姻が整わない場合は彼の会社に事情を話し「被扶養者」の登録をしてもらう方法もあるので社会保険事務所にも相談して下さい。

しかし、金銭的な問題が解決したからといって安心しないで下さい。もっと大きな問題は産まれた子が「私生児」になってしまうことです。ブラジルでは婚姻関係がなくても独身者同士であれば父親として出生証明に登録することができますが日本では簡単にいきません。お子さんの将来の為に、事前にシステムをよく調べることをお勧めします。（胎児認知の方法もあるそうです）

3. MATRIMONIO (KEKKON) / DIVORCIO (RIKON)

(14) Matrimonio

(KON IN)

Q: Yo vivo desde hace varios años con un nikkei de la misma nacionalidad. Por ser el trámite complicado y por no poder tomar tiempo libre en los días particulares no realizamos el trámite de matrimonio. Sin embargo, al saber que estoy embarazada, precipitada reuní todos los documentos necesarios para el matrimonio, pero el municipio de la jurisdicción de mi residencia no me los quiere recibir. No estoy inscrita en el Seguro Nacional de Salud y si no hago el trámite de matrimonio con él que está inscrito en el Seguro Social, he escuchado, que no puedo ser beneficiaria de la Asignación Única por Nacimiento (SHUSSAN IKUJI ICHIJIKIN), y como se acerca la fecha prevista estoy desesperada.

(brasileira sansei,2001)

A: Cuando los extranjeros realizan el matrimonio en Japón, les solicitan la presentación del "Certificado de Soltería" (KON IN GUBI SHOMEISHO). En su caso pensamos que por falta de este certificado el municipio no puede recibir los documentos para el matrimonio.

Cuando se trata de matrimonio entre brasileros, normalmente es necesario presentar los siguientes documentos, sírvanse tomarlo como referencia:

- 1) Certificado de Nacimiento expedido recientemente (dentro de los 3 meses)
- 2) Ausencia de Impedimento para el Matrimonio (KON IN SHOGAI FUZAI) y Certificado de Situación de Matrimonio (KON IN JOKYO SHOMEISHO) (se prepara sólo en la Oficina de Registro de su país)
- 3) La expedición de la Ausencia de Impedimento para el Matrimonio y Certificado de Situación Matrimonial (declaración personal de 2 personas y sus respectivas firmas) por el Consulado General de Brasil de Japón de la jurisdicción de su domicilio
- 4) Certificado de Registro de Extranjero (GAIKOKUJIN TOROKU GENPYO KISAI JIKO SHOMIESHO), pasaporte y otros (adjuntando las respectivas traducciones al japonés)

En cuanto a la "Asignación Única por Nacimiento", en caso que no se realice el matrimonio hasta el parto, una de las formas es conversar sobre la situación con la empresa donde labora él y solicitar que se le registre como co-aseguradora o también puede consultar en la Oficina de Seguro Social.

No obstante, no porque han resuelto el problema económico se pueden quedar tranquilos. El problema más grande es que el hijo que nace se queda como "hijo ilegítimo". En Brasil aunque no haya relación de matrimonio, como padres solteros se puede registrar en el registro de nacimiento, pero en Japón no es tan sencillo. Por el futuro de su hijo, recomendamos que se informen bien sobre el sistema con anticipación. (Hay otra forma, es hacer el reconocimiento durante el estado fetal "TAIJI NINCHI")

3. 結婚・離婚関係

(15) ブラジル人同士の日本での離婚

Q: 日本の市役所で結婚し、在日ブラジル総領事館に婚姻届けを提出しました。夫婦ともブラジル国籍ですが、本国に帰ることなく離婚の手続きができますか。

(ブラジル・女性・2世・2001)

A: 日本で結婚した場合でもブラジルの法律に基づき手続きを行う必要があります。日本の役所が勝手に外国人の身分を変更することができないからです。

ケースによっては、双方とも帰国することなく委任状による法定手続きも可能と聞いています。いずれにしろ、ブラジルは法廷離婚手続きになるのでブラジル人弁護士に相談・依頼する必要があるようです。委任状については、弁護士が作成した文面を基に、在日ブラジル総領事館で作成することができます。



3. MATRIMONIO (KEKKON) / DIVORCIO (RIKON)

(15) Divorcio (RIKON) entre los brasileiros en Japón

Q: Nos casamos en el municipio de Japón y notificamos el matrimonio ante el Consulado de Brasil de Japón. Ambos somos de nacionalidad brasileira, la consulta es si podemos tramitar el divorcio sin necesidad de regresar a nuestro país.

(brasileira nisei, 2001)

A: Aún en el caso que se haya casado en Japón, es necesario realizar los trámites bajo las leyes de Brasil. Debido a que el municipio de Japón no puede cambiar el estado civil de las personas libremente.

Según sea el caso, hemos escuchado que sin necesidad de regresar a su país, con un poder legal es posible realizar dicho trámite. De todas maneras, como en Brasil el trámite de divorcio se realiza en el juzgado, será necesario encargar y consultar a un abogado (es recomendable un abogado brasileiro quien está en Brasil para evitar doble gasto, etc.). El poder lo puede redactar el abogado, y en base a eso en el Consulado General de Brasil en Japón puede expedir dicho poder.

3. 結婚・離婚関係

(16) ブラジル人妻からの離婚要求

Q: 非日系人の妻と7歳の息子がいます。今年、家族の在留資格を更新しました。ところが3年間有効な在留資格を取得した妻は「息子を引き取ってあなたと別れる」と言い出して困っています。私は別れるつもりはなく、息子を手放すことはとてもできません。妻の行動を止めるための法律を教えてください。

(ブラジル・男性・3世・2001)

A: お話から察するに、法律で解決する問題ではないと思います。夫婦仲をつなぎ止めるのは法律ではなく「家族」特に「子供」への愛ではないでしょうか。何故、奥さんが別れたいと言いつ出したのかをよくよく考え感情的にならずに話し合ってください。(じっくり時間をかけてと助言)

あなた達はストレスの多い環境に立たされています。そんな中で平穩に暮らして行くには夫婦互いの思いやりが重要になります。時にはストレスの発散も必要ですが、子供の事をすべてに最優先して考えれば親として夫婦の気持ちは必然的にひとつになると思います。奥様は日系人であるあなたより日本の生活にストレスを感じているのかもしれませんが。日頃の感謝の気持ちを今まで以上に表してみてもいいですか。

奥様が在留資格を取得するには日系人配偶者との「同居」が条件のひとつであることはご存じのとおりですが、既にある在留資格を失効させるには特別な理由と手続きが必要だと思います。

3. MATRIMONIO (KEKKON) / DIVORCIO (RIKON)

(16) Divorcio (RIKON) planteado por la esposa barasilera

Q: Tengo una esposa no nikkei (no descendiente de japonés) y un hijo de 7 años de edad. Este año realicé el trámite de renovación de la visa de la familia. Sin embargo, mi esposa que obtuvo el visado por 3 años ha empezado a decir "me quedo con el niño y me voy a separar de tí" y estoy preocupado. No tengo intenciones de separarme y menos puedo desprenderme de mi hijo. ¿Puede enseñarme la ley para poder detener los actos de mi esposa?

(brasileño, sansei, 2001)

A: Si juzgamos por su conversación, pensamos que no es un problema que se pueda resolver por la ley. Para conservar la relación entre esposos no es a través de la ley, más bien ¿no es el amor hacia la familia, en especial al hijo?. Se ha puesto a pensar ¿porqué su esposa ha empezado a decir que quiere separarse?, no se moleste y converse bien con su esposa. (recomendamos que lo haga con paciencia, tomando su debido tiempo).

Están ustedes en un ambiente de mucho estrés y para poder vivir con tranquilidad en dicho ambiente, es muy importante la comprensión mutua.

También es necesario descargar el estrés a veces, pero si ustedes piensan con prioridad en su hijo como padres los sentimientos de esposos naturalmente se unirán en uno solo, es lo que pensamos.

Quizás su esposa sufra de más estrés de la vida cotidiana en Japón que usted que es nikkei. ¿Que le parece si demuestra más de lo habitual el sentimiento de agradecimiento?.

Como es de su conocimiento para que su esposa obtenga el visado es requisito que "viva junto" con su cónyuge nikkei, y para dejar sin efecto el visado obtenido es necesario un motivo especial y el respectivo trámite, pero pensamos que sería una disputa en vano.

3. 結婚・離婚関係

(17) 再婚に向けての離婚手続き

Q: 私には日本人の夫がいますが、事実上は離婚しています。別の男性と再婚するためには、どのような離婚手続きが必要ですか。

(ブラジル・女性・3世・2004)

A: 海外においてブラジル人が離婚した場合、それをブラジルで合法化するためには連邦裁判所の認可を得る必要があります。この認可が下りないと、再婚をすることはできません。そのため、この件に詳しいブラジル人弁護士に手続きを依頼することをお勧めします。必要書類のなかの基本的ないくつかを挙げてみますが、これらは外務省で公印認証を受け、更に在日ブラジル総領事館の認証を受ける必要があります。

1. 日本の婚姻証明書
2. 離婚証明書（離婚審判等）
3. 元配偶者の離婚裁決同意書（サイン証明要）



3. MATRIMONIO (KEKKON) / DIVORCIO (RIKON)

(17) Divorcio (RIKON) y Segundo matrimonio (SAIKON)

Q: *Mi esposo es japonés. En la realidad estamos divorciados. Para poder volver a casarme, ¿qué trámites de divorcio es necesario?*

(brasileira sansei, 2004)

A: *En caso que un brasileiro se divorcia en el extranjero, para legalizar en Brasil es necesario el reconocimiento del juzgado del país. Si no se obtiene el reconocimiento del juzgado, no puede volver a casarse. Para eso, le recomendamos encargar a un abogado brasileiro que conozca detalladamente el caso. Mencionaremos algunos documentos necesarios básicos que deberán estar legalizados (KO IN NINSHO) por el Ministerio de Relaciones Exteriores y por el Consulado General de Brasil en Japón.*

1. *Registro de matrimonio de Japón.*
2. *Certificado de divorcio (divorcio por juicio, etc.).*
3. *Documento de consentimiento de decisión de divorcio de su ex-esposo (se necesita la firma certificada).*

3. 結婚・離婚関係

(18) 離婚後の子供の養育費

Q: ブラジルに離婚した元妻と子供がいます。子供に養育費を送金していますが、ここ数ヵ月失業したりして送金が滞っていたところ、先日、ブラジルの裁判所から「3日以内に履行または申し立てをしなければ1～3ヵ月間の実刑を受ける」との通知がありました。どうしたらよいのでしょうか。日本在住のブラジル人弁護士か、本国の弁護士のどちらに頼んだらよいと思いますか。

また、以前は年収が高かったが、現在は仕事があつたりなかったりで、年収が半分以下になっています。裁判所で一度決まった養育費額は変えられないものなのでしょうか。

(ブラジル・男性・2世・2003)

A: ブラジルの裁判所からの通知であり、直接本国ブラジルの弁護士に依頼された方が結局は手早いのではないのでしょうか。しかし、このような件は信頼できる弁護士に依頼することが重要だと思います。日本にいる弁護士ですとコンタクトが取り易いことから信頼感が増すでしょう。養育費の減額は、事情からすれば可能と思いますが弁護士と相談して下さい。

(当センター手持ちのブラジル人弁護士関係情報を提供)



3. MATRIMONIO (KEKKON) / DIVORCIO (RIKON)

(18) Gastos de Mantenimiento de los niños (YOIKU HI) después de Divorcio

Q: En Brasil se encuentra mi ex-esposa de la que me divorcié y los niños. Estuve enviando para la manutención de mis hijos, pero como varios meses he estado sin trabajo estoy retrasado en el envío de dinero. El otro día, del juzgado de Brasil llegó un aviso en la que decía "debe cumplir dentro de los 3 días o hacer un recurso, sino recibirá pena de prisión de 1 a 3 meses. ¿Qué debo hacer?. ¿A cuál de los dos piensa que sería mejor encargar, a un abogado brasileiro residente en Japón o a un abogado de Brasil?. Además, los ingresos anuales antes eran altos, pero actualmente hay épocas en que hay trabajo y otras en que no las hay, por lo que los ingresos anuales han bajado a menos de la mitad. ¿Será que no es posible cambiar el importe de manutención una vez que el juzgado lo determinó?.

(brasileiro nisei, 2003)

A: Por ser el aviso del juzgado de Brasil, ¿no es mejor que encargue directamente a un abogado de Brasil? así resultaría más rápido y los gastos más cómodos (aunque encargue en Japón, de todas formas tendría que tomar los servicios de un abogado en Brasil, se puede pensar que los gastos se duplicarían). Según la situación pensamos que es posible la disminución del monto de la manutención, sírvase consultar con el abogado.

Proporcionamos información relacionado a los abogados de Brasil con que contamos en nuestro Centro.

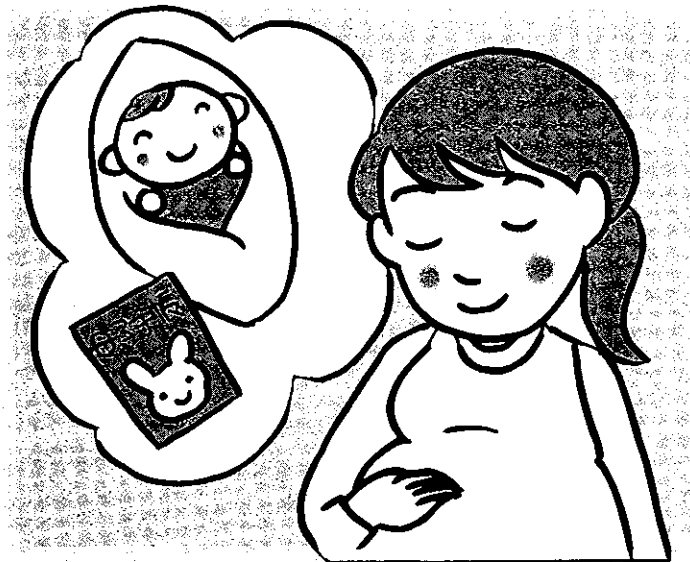
4. 妊娠・出産関係

(19) 夫が社会保険に加入している場合

Q: 第1子を妊娠中ですが出産に必要な手続きや費用に関していろいろ教えてください。現在、夫の社会保険の被扶養者となっています。

(ペルー・女性・3世・2001)

A: 妊娠を確認したら外国人登録している市町村に「妊娠届」を出し、母子健康手帳（母子手帳）の交付を受けます。母子手帳は母子の健康診断、子供の予防措置や成長を記録するノートで大切なものです。通常の妊娠にかかわる医療費などは保険がききません。しかし、配偶者出産育児一時金として1児について30万円が支給されます。これは、出産後に請求します。異常分娩のため帝王切開などによる出産は、医療保険が適用される場合もありますが処置は医師の診断によります。



4. EMBARAZO (NINSHIN) / PARTO (SHUSSAN)

(19) Co-asegurada en el Seguro Social del cónyuge

Q: *Estoy en mi primer embarazo y deseo que me informe sobre los trámites y gastos necesarios para el parto. Actualmente soy co-asegurada en el Seguro Social de mi esposo.*

(peruana sansei, 2001)

A: Una vez que confirme su estado de embarazada, notifique su embarazo al municipio donde está su registro de extranjero y recibirá el "BOSHI TECHO" (la Libreta de Salud Madre-Hijo). El Boshi techo es una libreta muy importante donde se registran los controles de salud tanto de la madre como del hijo, así como también las medidas preventivas y desarrollo del niño.

Los gastos médicos de un embarazo normal no se pueden aplicar el Seguro.

Sin embargo, por Asignación Única por Nacimiento (HAIGUSHA SHUSSAN IKUJI ICHIJIKIN) como co-asegurada le abonarán 300,000 yenes (aproximadamente) por bebé. Esto se deberá solicitar después del parto.

El parto por cesárea que se realiza por irregularidades en el parto, hay casos en que es aplicable el seguro médico, la disposición será según el diagnóstico del médico.

4. 妊娠・出産関係

(20) 本人が社会保険に加入している場合

Q: 就労して2年になり、当初より社会保険に加入しています。先日妊娠3ヵ月であることが分かりましたが、危険がない限り予定日間際まで働くつもりです。出産にかかわる給付金や休暇の内容を教えてください。

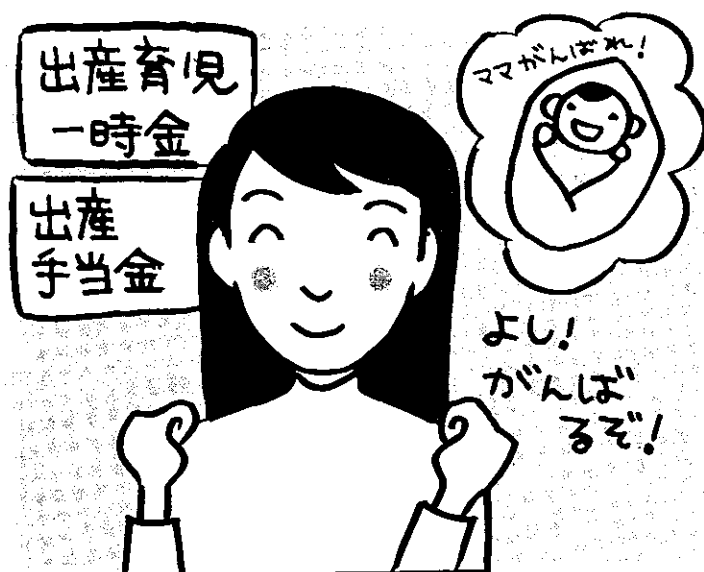
(ブラジル・女性・3世・2001)

A: 通常の妊娠や出産にかかわる医療費について医療保険の適用がありませんが、出産後「出産育児一時金」として1児につき30万円が支給されます。

また出産のための休暇をとり使用者から報酬を受けなかった場合は「出産手当金」として出産日（出産日が出産予定日後のときは、出産予定日）以前の42日間から産後の56日間の範囲で、標準報酬日額の60%が社会保険事務所から支給されます。この他に育児休暇等の制度もあります。

注：1) 帝王切開などの異常分娩は、保険が適用される場合があります。

2) 妊娠4ヵ月以降であれば、流産や中絶した場合でも出産育児一時金は支給されます。



4. EMBARAZO (NINSHIN) / PARTO (SHUSSAN)

(20) Asegurada en el Seguro Social

Q: Ya son 2 años desde que empecé a trabajar y desde el inicio estoy inscrita en el Seguro Social. Días atrás supe que tengo 3 meses de embarazo y mientras que no se presente peligro alguno pienso trabajar hasta los días previos al parto.

Deseo que me informen sobre las Asignaciones relacionadas al nacimiento y sobre el descanso pre y post natal.

(brasileira sansei, 2001)

A: En cuanto a los gastos médicos de un embarazo y parto normal no es aplicable el Seguro de Salud, sin embargo, después del parto como asignación por nacimiento "SHUSSAN IKUJI ICHIJIKIN" se le abona el importe de 300,000 yenes por bebé.

Asimismo, al tomar el descanso pre y post parto, si no ha recibido ninguna retribución de parte del empleador podrá recibir una Asignación por maternidad "SHUSSAN TEATEKIN" por 42 días antes del parto (si el parto se realiza después del día previsto, se cuenta desde el día previsto) y 52 días después del parto, el 60 % del sueldo promedio diario por la Oficina de Seguro Social. Además, existe el sistema de descanso por crianza del niño "IKUJI KYUKA".

Nota.- 1) Hay casos que cuando el parto no es normal, la cesárea es aplicable al Seguro de Salud.

2) Después del 4to. mes (contado al sistema japonés) de embarazo o aborto también se le paga la asignación por maternidad "SHUSSAN IKUJI ICHIJIKIN".

4. 妊娠・出産関係

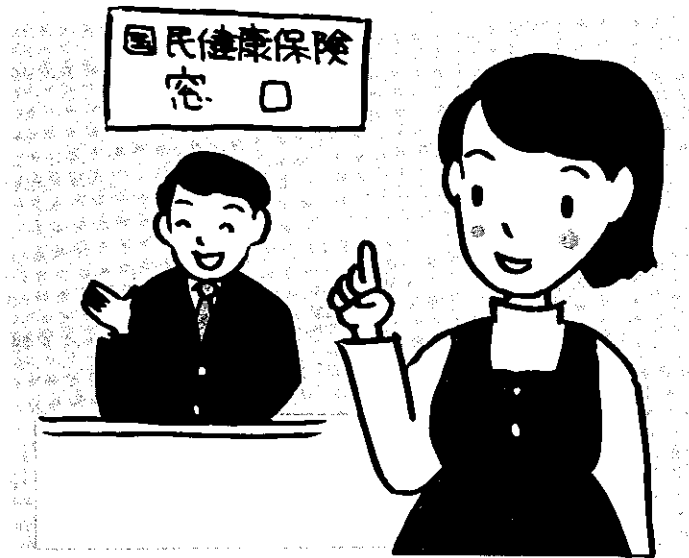
(21) 本人が国民健康保険に加入している場合

Q: 国民健康保険（国保）に加入、出産を2ヵ月後にひかえています。どのような資金を支給されるのですか、その手続きはどこで？

（ブラジル・女性・3世・2001）

A: 出産育児一時金（約30万円）が支給されます。その申請は出産後、市町村の国民健康保険担当窓口で手続きして下さい。

但し、出産のため働けないときの「出産手当金」の制度は国民健康保険にはありません。なお、給付は国民健康保険証の世帯主宛となりますので、世帯主が申請して下さい。



4. EMBARAZO (NINSHIN) / PARTO (SHUSSAN)

(21) Asegurada del Seguro Nacional de Salud

Q: Estoy inscrita en el Seguro Nacional de Salud "KOKUMIN KENKO HOKEN (KOKUHO)", El parto va ser dentro de 2 meses. ¿Qué pagos podría recibir, cómo son los trámites?

(brasileira sansei, 2001)

A: Después del parto presentar la solicitud para la Asignación por Nacimiento "SHUSSAN IKUJI ICHIJIKIN" (aproximadamente 300,000 yenes) a la ventanilla del Seguro Nacional de Salud "KOKUMIN KENKO HOKEN" del municipio. El pago se realiza al jefe o cabeza de familia que figura en la Libreta del Seguro Nacional de Salud, por lo que la solicitud la debe presentar el jefe o la cabeza de familia.

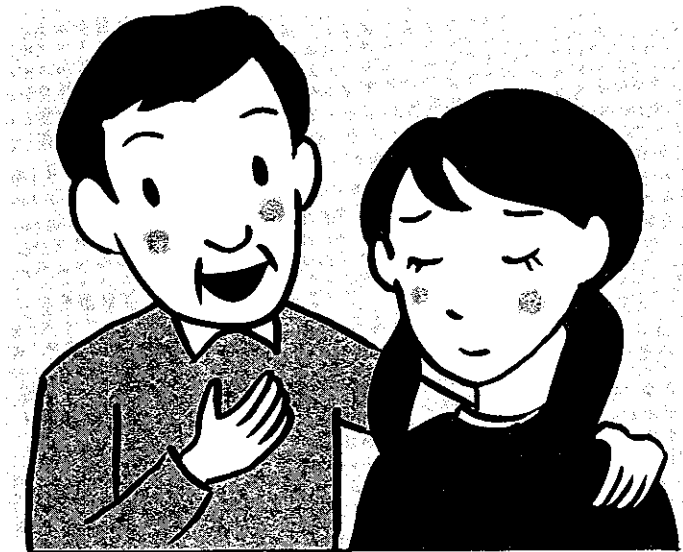
4. 妊娠・出産関係

(22) 被保険者の娘の場合

Q: 私の健康保険の被扶養者である娘（未成年）が妊娠しました。娘は未婚で、今のところ結婚の予定也没有ありません。妻の出産時には社会保険から30万円を支給された覚えがありますが、娘の出産費用も請求することができますか。

(ブラジル・男性・2世・2003)

A: 「出産育児一時金」の受給対象が配偶者のみではなく女子の被扶養者にも及ぶようになりました。通常の出産または妊娠85日以降であれば流産や人工中絶した場合でも申請ができます。詳細は社会保険事務所へおたずね下さい。



4. EMBARAZO (NINSHIN) / PARTO (SHUSSAN)

(22) Hija de co-asegurada

Q: En mi Seguro de Salud está como co-asegurada mi hija (menor de edad) quien se encuentra embarazada. Mi hija no es casada y por ahora no tiene previsto casarse. Cuando mi esposa dio a luz recuerdo haber recibido del Seguro Social 300,000 yenes, ¿también puedo solicitar los gastos de parto de mi hija?

(brasífero nisei, 2001)

A: La Asignación por Nacimiento "SHUSSAN IKUJI ICHIJIKIN" aplicable a la esposa, también ha llegado a ser aplicable a la mujer co-asegurada. En parto normal o después de 4 meses de embarazo aunque sea aborto natural o provocado puede solicitarlo.

Los detalles consultar a la Oficina del Seguro Social "SHAKAI HOKEN JIMUSHO".

4. 妊娠・出産関係

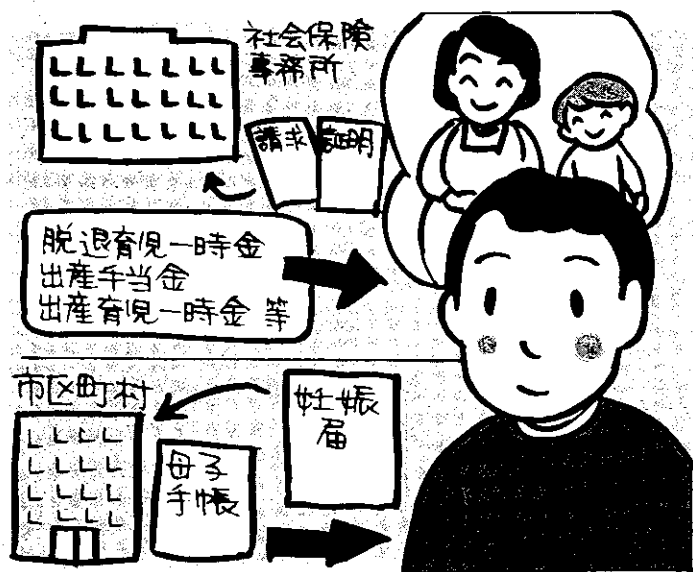
(23) 健康保険給付

Q: 妻が2人目を妊娠中です。第一子の時は国民健康保険（国保）に加入していましたが、現在は社会保険に加入（1年以上）しています。国保の場合以外にどのような給付が受けられますか。また、妊娠中の定期検診代の支給はありますか。

(ブラジル・男性・2世・2002)

A: 「脱退育児一時金」（約30万円）が支給される以外に、出産される方が被保険者の場合は、出産のために出産日42日前から出産後56日までの範囲において仕事を休み給与（報酬）を受けなかったときには、「出産手当金」として1日につき標準報酬日額の60%が支給される点が国保と異なります。「脱退育児一時金」、「出産手当金」は、請求書（病院や会社を管轄する社会保険事務所で入手）に医者又は外国人登録をしている市町村長の証明を添付して、社会保険事務所に申請して下さい。

被保険者の配偶者（妻）の場合は、「出産育児一時金」が支給されます。両健康保険とも検診代については、妊娠は病気ではないという理由から保険が適応されません。但し、妊娠に付随する病気については保険が利用できます。なお、妊婦が居住している市区町村に「妊娠届」を行うと「母子健康手帳（母子手帳）」が交付され、これに付随して妊婦やゼロ歳児の健康診断を無料で受けられる受診票が貰え、保健所で受診できます。



4. EMBARAZO (NINSHIN) / PARTO (SHUSSAN)

(23) Asignación del Seguro de Salud por embarazo

Q: *Mi esposa está embarazada del segundo hijo. En el primer hijo estaba asegurada en el Seguro Nacional de Salud (KOKUHO) y actualmente está asegurada en el Seguro Social (por más de 1 año). Además de la asignación recibida por el Seguro Nacional de Salud, ¿qué otras asignaciones se puede recibir?. Asimismo, sobre el examen médico regular del embarazo ¿también es pagado?.*

(brasítero, nisei, 2002)

A: Aparte de la Asignación Única por Nacimiento "DATTAI IKUJI ICHIJIKIN" (aproximadamente 300,000 yenes), si la persona que va a dar a luz es la asegurada, puede tomar descanso 42 días antes del parto y 56 días después del parto y si no ha recibido retribución alguna por esos días, puede recibir la Asignación por Maternidad "SHUSSAN TEATEKIN", la cual se le abona el 60% del salario diario promedio, este punto es lo que se diferencia del Seguro Nacional de Salud. Para solicitar las asignaciones de "DATTAI IKUJI ICHIJIKIN" y "SHUSSAN TEATEKIN", presentar la solicitud (el formulario de solicitud se puede conseguir en el hospital o en la Oficina del Seguro Social "SHAKAI HOKEN JIMUSHO" de la jurisdicción de la empresa) a la oficina de Seguro Social "SHAKAI HOKEN JIMUSHO" adjuntando el certificado del médico o del alcalde del municipio donde se encuentra su registro de extranjero.

En caso de ser cónyuge (esposa) del asegurado, recibirá la Asignación por Nacimiento "SHUSSAN IKUJI ICHIJIKIN". En ambos tipos de seguros los gastos de consulta no son aplicables, por el motivo que el embarazo no se considera una enfermedad. Aunque, las enfermedades relacionadas con el embarazo puede utilizarse el seguro. Aún más, si notifica su embarazo al municipio de su residencia le entregarán la Libreta Madre-Hijo (maternidad) "BOSHI KENKO TECHO (BOSHI TECHO)", y la tarjeta o boleta mediante la cual puede recibir control de salud tanto la embarazada y el bebé de 0 años de edad gratuitamente en La Oficina Pública de Salud "HOKENJO".

4. 妊娠・出産関係

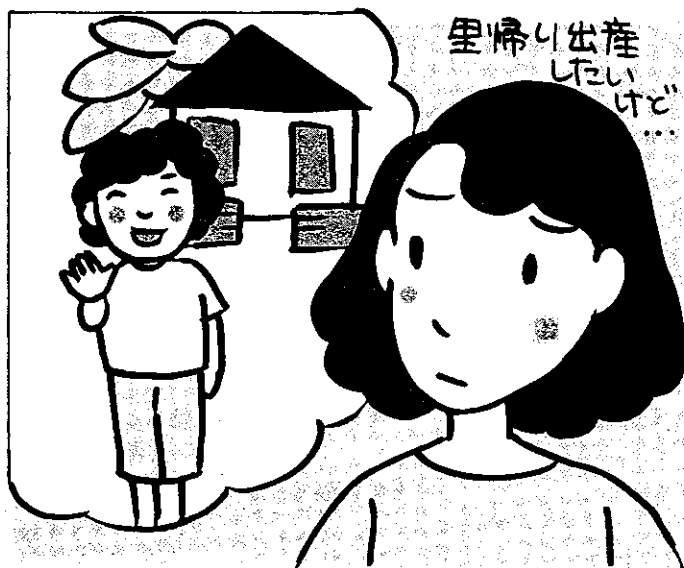
(24) 国民健康保険加入者が外国で出産した場合

Q: 夫婦とも国民健康保険に加入していますが、私だけ実家（ブラジル）へ帰り出産したいと考えています。出産後はできるだけ早く日本へ戻るつもりですが、国外で出産した場合でも「出産育児一時金」は支給されるのでしょうか。

（ブラジル・女性・非日系・2001）

A: 国民健康保険は社会保険と異なり扶養家族の概念がありませんので、出産する本人が健康保険の加入者でなくては対象になりません。従って、里帰りする時に国民健康保険をキャンセルせず保険料を払い続ける必要があります。かつ諸税金の滞納がないことも条件の一つになります。申請には医師の証明書および翻訳文の提出が必要になりますが、詳しくは市町村役場におたずね下さい。

ちなみに出産後2年以内に申請しないと権利を失う場合がありますので注意。



4. EMBARAZO (NINSHIN) / PARTO (SHUSSAN)

(24) Parto o Alumbramiento en el extranjero de la asegurada al Seguro Nacional de Salud

Q: Mi esposo y yo estamos inscritos en el Seguro Nacional de Salud, y estamos pensando que solamente yo regrese a mi casa (en Brasil) para el parto. Después del parto pienso regresar a Japón lo más pronto posible, y ¿será posible que me abonen la Asignación Única por Nacimiento (Shussan Ikuji Icijikin) aunque el parto haya sido en el extranjero?

(brasileña, no descendiente de japonés, 2001)

A: El Seguro Nacional de Salud es diferente al Seguro Social, no hay la concepción de co-asegurado, es decir, que la persona que va a dar a luz tiene que estar inscrita en el Seguro de Salud, sino, no es aplicable. Por lo tanto, es necesario que al regresar a su país sin cancelar el Seguro Nacional de Salud siga pagando las cuotas o primas, asimismo, otros de los requisitos es que no hayan impuestos impagos. Al solicitarlo es necesario presentar el Certificado de Nacimiento expedido por el médico con su respectiva traducción. Información más detallada consulte al municipio.

A propósito, tenga cuidado que la solicitud la debe presentar dentro de los 2 años del parto, debido que hay casos en que se pierde el derecho.

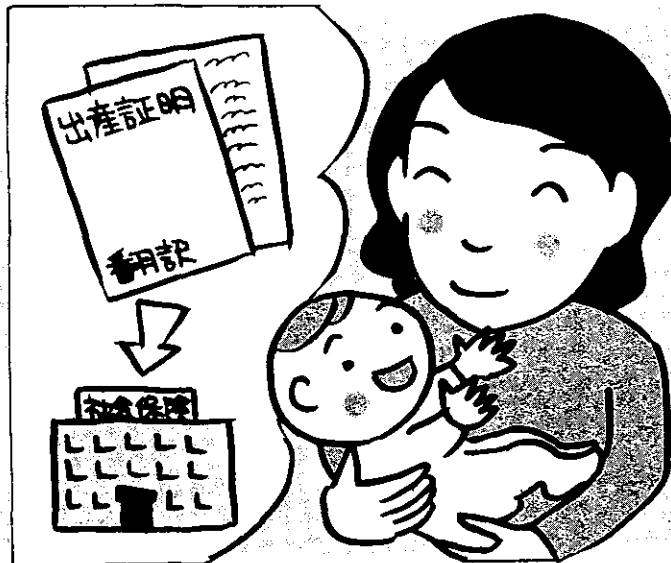
4. 妊娠・出産関係

(25) 社会保険加入者が外国で出産した場合

Q: 私共夫婦は社会保険に加入しています。妻は妊娠5ヵ月経過したので会社を退職し、ブラジルに帰国して両親のもとで出産したいと考えています。私は、「配偶者出産一時金」の申請ができるのでしょうか。

(ブラジル・男性・3世・2003)

A: 奥さんの社会保険に加入していた被保険者期間が1年以上継続しており、資格喪失日（退職の翌日）から6ヵ月以内に出産したときは、奥さん自身が①「出産育児一時金」（一児につき30万円）と②「出産手当金」（標準報酬日額の6割・最高98日）の受給申請ができます。また、この条件に該当しない場合でも、あなたの被扶養者として「配偶者出産育児金」（一児につき30万円）の申請ができます。いずれの場合も、申請手続きには出産した場所で発行された「出産証明書」とその翻訳文（翻訳者の氏名・捺印したもの）を提出する必要があります。詳しくは、社会保険事務所におたずね下さい。その時、ご夫婦の現状をできるだけ具体的に伝えるとよいでしょう。



4. EMBARAZO (NINSHIN) / PARTO (SHUSSAN)

(25) Parto o Alumbramiento en el extranjero de la asegurada al Seguro Social

Q: Nosotros los esposos estamos inscritos en el Seguro Social. Mi esposa tiene 5 meses de embarazo y se retiró de la empresa, y estamos pensando que se regrese a Brasil y al lado de sus padres sea el parto. ¿Yo puedo solicitar la "Asignación Única por Nacimiento por Cónyuge (HAIGUSHA SHUSSAN ICHIJKIN)"?

(brasileiro sansei, 2003)

A: El período de asegurada en el Seguro Social haya sido por más de 1 año consecutivo, y el parto se haya realizado dentro de los 6 meses desde que perdió la categoría de asegurada (desde el día siguiente de dejar el trabajo), su esposa misma puede solicitar la "Asignación Única por Nacimiento (SHUSSAN IKUJI ICHIJKIN) (por niño 300,000 yenes)" y la "Asignación por Maternidad" (SHUSSAN TEATEKIN) (máximo 98 días, el 60 % del salario promedio básico). Asimismo, aunque no hubiese cumplido los requisitos para estas asignaciones, como co-asegurada puede solicitar la "Asignación Única por Nacimiento del cónyuge (HAIGUSHA SHUSSAN IKUJIKIN) (por niño 300,000 yenes). En cualquiera de los casos, es necesario presentar el certificado de nacimiento (SHUSSAN SHOMEISHO) emitido en el lugar de alumbramiento con su respectiva traducción (nombre e inkan de la traductora). Los detalles consultar a la Oficina del Seguro Social. En ese momento sería bueno que explicara detalladamente la situación real de ustedes los esposos.

4. 妊娠・出産関係

(26) 社会保険と育児休暇

Q: 2年前から社会保険に加入（被保険者）しており、出産を3ヵ月後に控えています。育児のために子供が1歳になるまで会社を休むことは可能ですか。

(ブラジル・女性・2世・2002)

A: 労働者が、その1歳に満たない子を養育するためにする休業を「育児休暇」といいます。法律で「事業主は必要に応じ育児休暇の実施、その他育児に関する便宜供与に努めなければならない」と定められているので、会社に申し出て相談されてはいかがですか。雇用主は、労働者が休業申出をし、又は休業したことを理由とする解雇その他不利益な取扱いが禁止されています。被保険者には、育児休業給付等もありますので所轄のハローワークや会社へ相談するとよいでしょう。



4. EMBARAZO (NINSHIN) / PARTO (SHUSSAN)

(26) Seguro de Salud (Seguro Social) y Descanso para la crianza (SYAKAI HOKEN to IKUJI KYUKA)

Q: Desde hace 2 años estoy inscrita en el Seguro Social (asegurada). El parto será dentro de 3 meses. Quisiera que me orientara sobre los sistemas y leyes básicos. Hasta que el niño cumpla 1 año de edad ¿podría descansar el trabajo?

(brasileira nisei, 2002)

A: El/la trabajador/a, que toma descanso para la crianza del niño menor de 1 año de edad se denomina (IKUJI KYUKA). Por ley está establecido el descanso para la crianza (IKUJI KYUKA), por lo que el empleador debe aplicar según la necesidad, además tiene que proporcionar facilidades referente a la crianza. ¿Porque no consulta con la empresa?

El empleador está prohibido de despedir al/la trabajador/a que solicita el descanso o exponer como motivo de despido el haberse tomado el descanso.

Asimismo, las personas afiliadas al Seguro Social pueden recibir la Asignación por descanso para la crianza "IKUJI KYUGYO KYUFU" y otros. Podría consultar a la Oficina de Hello Work de la jurisdicción o a la empresa.

5. 届出関係

(27) 出生届

Q: 第1子が誕生し役場に出生届を出しましたが、その他必要な手続きには何があるのでしょうか。また、ブラジル総領事館への手続きはいつまでにすればよいのでしょうか。

(ブラジル・女性・3世・2002)

A: 主な手続きは次のとおりです。

1) 区市町村役場

子供が生まれたときは出生届（生後14日以内に行う）の他に役場で外国人登録を行います。そのとき「外国人登録原票記載事項証明書」や「出生受理証明書」の発給を受けて下さい。更に、保護者が国民健康保険に加入している場合は国民健康保険に登録（社会保険の場合は就労先会社に届出）を行います。

2) 入国管理局

「外国人登録原票記載事項証明書」や「出生受理証明書」などを添付し、管轄の入国管理局へ在留資格取得の申請（生後30日以内）を行ってください。期日内に申請を行えば手続きが簡単ですので遅れないように。なお、新生児のパスポートが出来上がってなくても手続きができます。

3) 在日ブラジル総領事館

本国政府への出生届の提出、パスポートの申請等の届けや手続きが必要です。ブラジル総領事館への出生届出の期日は15日以内、60日以内、3ヵ月以内と、条件により異なるようです。なお、届出には役所で発行された「出生受理証明書」および「出生届出の写し」が両親の身元証明書類とともに必要となりますが、詳しくは管轄のブラジル総領事館へおたずね下さい。

ちなみに本国へ帰国した場合、在外総領事館で発行された「出生証明書」を本国居住地の身分登記役場へ登録する必要があります。

5. TRÁMITES DE LOS DOCUMENTOS OFICIALES

(27) Declaración de Nacimiento (SHUSSEI TODOKE)

Q: Fui a notificar el nacimiento de mi primer hijo al municipio, después de esto ¿qué otros trámites será necesario hacer? Asimismo, el trámite en el Consulado de Brasil ¿hasta cuándo se puede hacer?

(brasileira, sanser, 2002)

A: Los principales trámites son los siguientes

1 En el municipio

Cuando nace el hijo aparte de notificar el nacimiento (dentro de los 14 días de su nacimiento) en el municipio se debe registrar en el registro de extranjero "gaikokujin toroku" En ese momento reciba el certificado de registro de extranjero "GAIKOKUJIN TOROKU KISAI JIKO SHOMEISHO" y el certificado de aceptación de la notificación de nacimiento "SHUSSEI JURI SHOMEISHO" Además, si los padres o tutor están inscritos en el Seguro Nacional de Salud registrarlo en el seguro (en caso del Seguro Social notificar a la empresa donde labora)

2) En el Departamento de Inmigración

Adjuntando los certificados de registro de extranjería "GAIKOKUJIN TOROKU KISAI JIKO SHOMEISHO" y el certificado de aceptación de la notificación de nacimiento "SHUSSEI JURI SHOMEISHO" presente la solicitud del visado respectivo ante el Departamento de Inmigración de su jurisdicción (dentro de los 30 días de su nacimiento) Si presenta la solicitud dentro de la fecha fijada el trámite es sencillo, por eso no se atrase Aún más, aunque no esté listo el pasaporte se puede hacer el trámite

3) En el Consulado General de Brasil en Japón

Ante el gobierno de su país es necesario notificar el nacimiento y solicitar el pasaporte La notificación del nacimiento la debe realizar dentro de los 15 días, 60 días, 3 meses, que según la situación es diferente Para la notificación es necesario los certificados extendidos por el municipio "SHUSSEI JURI SHOMEISHO" y "SHUSSEI TODOKEDÉ NO UTSUSHI" conjuntamente con los documentos de identidad de los padres Los detalles consulte al Consulado General de Brasil de su jurisdicción.

A propósito, en caso que regrese a su país, el Certificado de Nacimiento expedido por el Consulado General deberá transcribir o trasladar en el 1er Cartório de Registro Civil de la Comarca de la ciudad donde fijará su residencia

5. 届出関係

(28) パスポート

Q: 私は、同じ会社に2年働いています。既に渡航費等は返済済みですがパスポートを預けたままです。友人は「パスポートを返してもらえ」と言いますか、安全のために預かってもらっていてもよいのでしょうか。

(ブラジル・男性・3世・2004)

A: パスポートは外国に住む人にとっては最も大切な身分証明書です。日本の出入国管理法で在日外国人はパスポートを携帯しなければならないと定めており、ブラジルではパスポートを他人に渡すことを法律で禁じています。従って、あなた自身が持っているべきですが、盗難や紛失の恐れがあるならば、いつでも返してもらえるようにして、預けるのは許されると思います。しかし、会社に預け放しはよくありません。会社を信頼してのことでしょうが、会社に預けていることが、絶対に「安全である」・「悪用されることかない」等とは言い切れないし、若し紛失でもしていたら直ちに困るのはあなた自身です。この意味で、自分が保持し自己の責任で管理するようにして下さい。



5. TRÁMITES DE LOS DOCUMENTOS OFICIALES

(28) Pasaporte

Q: Yo estoy trabajando en la misma empresa 2 años. Ya terminé de pagar los gastos de viaje y otros, pero mi pasaporte sigue depositado. Mi amigo dice "que te devuelvan el pasaporte", pero por seguridad ¿se puede quedar depositado?

(brasileño sansei, 2004)

A: El pasaporte es un documento muy importante para las personas que viven en el extranjero. La Ley de Migraciones de Japón establece que los extranjeros que se encuentran en Japón deberán llevar siempre consigo el pasaporte. En Brasil está prohibido entregar el pasaporte a terceras personas. Por lo tanto, Ud. lo debe llevar siempre consigo, aunque, si tiene el temor de que sea robado o se pierda, y lo puede encargar siempre que en cualquier momento se lo devuelvan, creo que se lo permitirían. Sin embargo, dejar encargado en la empresa no es bueno. Quizás Ud. tenga confianza en la empresa, pero por eso no se puede decir que es absolutamente "seguro", "que no le dé mal uso", etc., si lo pierden quien se perjudica es Ud. mismo. Por ese sentido, Ud. deberá guardarlo bajo su propia responsabilidad.

5. 届出関係

(29) ブラジル人の兵役

Q: 息子が間もなく18歳になります。兵役について教えてください。

(ブラジル・女性・3世・2002)

A: 「正確にはブラジル総領事館にお尋ね下さい。」と断った上で、在京ブラジル総領事館ホームページに掲載されている内容に基づき、次のことを伝えました。

1. ブラジル人男性は満18歳になる年の上半期に兵役登録の義務があり、外国に在住する人の場合はブラジル総領事館で登録できる。総領事館の兵役登録証明書発行手数料は無料。兵役に関する手続きは、身体的不能の場合を除き本人が直接総領事館に出頭すること（押印が必要）。
2. 正式に障害を証明できる身体障害者は兵役を免除されている。
3. 日本に長く在住するときは、毎年総領事館で兵役への編入延期を申し込む必要がある。
4. 兵役登録証明書はパスポートを申し込む場合など必要に応じて、兵役状態の証明書が要求される。



5. TRÁMITES DE LOS DOCUMENTOS OFICIALES

(29) Servicio Militar de Brasileiro

(BURAJIRU JIN DANSEI no HEIEKI)

Q: Mi hijo pronto va a cumplir los 18 años de edad. Infórmeme sobre el servicio militar

(brasileira sansei, 2002)

A: Después de denegar diciendo "Para una información más exacta sírvase consultar al Consulado General de Brasil", le informamos lo siguiente

- 1) Los brasileros el año en que cumplen los 18 años, en el primer semestre tienen la obligación de registrarse, los que se encuentran en el extranjero pueden registrarse en el Consulado de Brasil. La expedición del certificado de registro del Servicio Militar por el Consulado General es gratuito, las negociaciones referente al Servicio Militar, exceptuando por imposibilidad física está prohibido realizar por intermedio de tercera persona.
- 2) Los que pueden certificar la desventaja física, están exonerados del servicio militar.
- 3) En caso que esté residiendo por mucho tiempo en Japón, tienen la obligación de solicitar cada año la prórroga para el ingreso al Servicio Militar en el Consulado General. En caso de solicitar el pasaporte, etc. si es necesario le solicitarán el Certificado de Registro al Servicio Militar para verificar la situación del servicio militar.

5. 届出関係

(30) ブラジル人未成年者旅行許可証

Q: 妻が2歳の子を連れて帰国します。ブラジルのゴイヤス州の妻の実家に行き、日本へは戻らない予定です。日本を出るに当たって、未成年者旅行許可証を作る必要がありますか。

(ブラジル・男性・3世・2004)

A: ブラジルでは未成年者（18歳未満）が州外へ移動（旅行）するとき、両親と一緒にいる場合以外は必ず同行しない方の親または両親の同意が必要です。そのため両親の同意を証明する未成年者旅行許可証を携行する必要があります。日本に戻らないから不要ではないかとのことですが、日本からゴイアスへの直行便がなく、一旦サンパウロで降り入国手続き後、国内便に乗り換えます。その国内便のチェック・イン時に許可証が求められ、その他でも必要とする場合があると思いますのでぜひ手続きをして下さい。詳しくは在日ブラジル総領事館にお問い合わせ下さい。



5. TRÁMITES DE LOS DOCUMENTOS OFICIALES

(30) Autorización para viaje de menor (MISEINENSHA RYOKO KYOKA SHO)

Q: Mi esposa se regresa con el niño de 2 años de edad a nuestro país. Se regresa a Brasil a la Prefectura de Goias donde está la casa de sus padres y no hay proyecto de que regrese a Japón. ¿Para salir de Japón, es necesario la autorización para viaje del menor?.

(brasileiro sansei, 2004)

A: En Brasil cuando los menores de edad (menores de 18 años) se trasladan a otra prefectura (viaje), si no es junto con sus padres, es necesario el consentimiento del padre o madre que no viaja junto o de ambos padres. Para eso es necesario llevar consigo un documento que certifique, "autorización de viaje del menor". Si no regresa a Japón quizás no sea necesario, sin embargo, por no haber un vuelo directo desde Japón a la Prefectura de Goias, es necesario bajar en San Paulo y hacer el trámite de ingreso al país, y de ahí cambiar a un vuelo nacional. Al pasar el control para el vuelo nacional le solicitarán la autorización de viaje, asimismo, quizás sea necesario para otros casos, por eso es mejor obtener la Autorización de viaje del menor. Los detalles consultar al Consulado General de Brasil en Japón.

6. 住居関係

(31) 賃貸契約

Q: アパートを借りています。先日不動産屋から「1ヵ月分の家賃+4万円ほど」の請求がありました。家を借りたときに敷金を払ってあるのに、何故また払わなければならないんですか。

(ブラジル・男性・2世・2002)

A: 「賃貸契約書」の内容を確認しないと応えようがありませんが、考えられるのは、契約を更新されたのに伴い契約更新料として家賃1ヵ月分相当額を支払うよう請求されたのではないのでしょうか。また契約期間中であれば、火災保険料や手数料かも知れません。いずれにしろ契約書や請求書をポルトガル語に翻訳してもらい、あなた自身でこれらを確認するか又は翻訳が困難な場合はFaxにて当方へ送って下されば確認します。

日本で家を借りる場合の「敷金」「礼金」「保証金」「仲介手数料」「契約更新料」等の慣行や注意点を説明し、賃貸契約書を充分読み、疑問点は不動産屋に説明を求め、後々にトラブルが起きないようにされることを勧めました。



6. VIVIENDAS

(31) Contrato de Alquiler (CHINTAI KEIYAKU)

Q: Vivo en un apato alquilado. Días antes, departe de la inmobiliaria (FUDOSAN YA) me solicitó el pago de 1 mes de alquiler + 40,000 yenes. Cuando alquilé el apato he pagado el depósito (SHIKIKIN), ¿porqué tengo que pagar nuevamente?.

(brasileiro nisei, 2002)

A: Si no vemos el "Contrato de Alquiler (CHINTAI KEIYAKU SHO)" no podríamos responder, lo que podemos pensar es que ha renovado el contrato de alquiler y como gastos de renovación le están cobrando lo correspondiente a 1 mes. En caso que sea durante el contrato vigente, puede ser que sea por Seguro contra Incendios y gastos. En cualquiera de las formas haga traducir el contrato y la solicitud de cobranza al portugués, para que Ud. mismo compruebe, si en caso que hacer traducir es muy difícil *podría enviarnos por fax y podemos verificar el contenido.*

Le explicamos los puntos de cuidados y habitual al alquilar una vivienda en Japón sobre los costos de depósito "SHIKI KIN", Agradecimiento "REI KIN", Garantía "HOSHO KIN", Comisión por mediación "CHUKAI TESURYO", Renovación de Contrato "KEIYAKU KOSHIN RYO", etc. Le recomendamos que lea bien el contrato y los puntos que no entiende consulte a la Inmobiliaria, para evitar cualquier *contratiempo.*

6. 住居関係

(32) 市営住宅

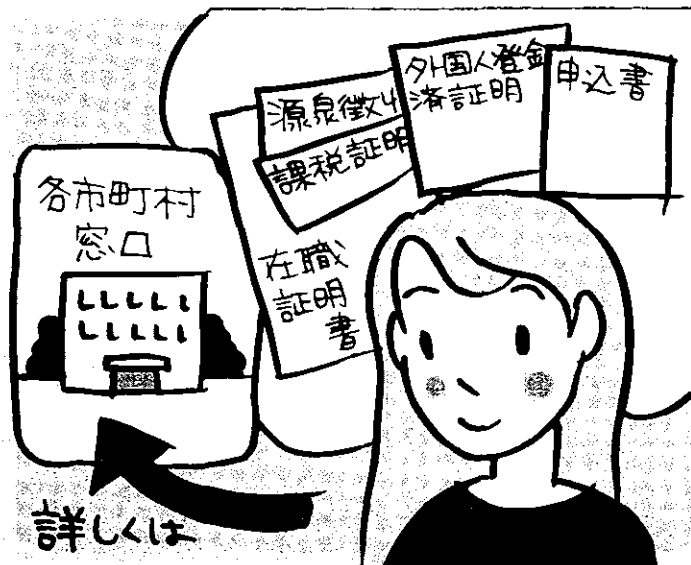
Q: アパートに住んでいます。市営住宅の家賃が安いと聞き申し込みたいと思います。どうやって申し込めばいいですか。公団住宅についても教えて下さい。

(ペルー・女性・3世・2004)

A: 市営住宅については、募集時期や申し込み方法は各市町村によって様々で、空きが出た場合に募集が行われます。応募に際しては、住民税の滞納がないこと、収入基準等の入居資格を満たしていることが必要となります。家賃については、入居者の所得状況、住宅の条件などによって毎年見直しがなされます。申し込み時の必要書類も各市町村によって異なりますが、最低必要なものは、①申込書、②外国人登録済証明書、③源泉徴収票・課税証明書などの収入関係の証明書、④在職証明書などです。

詳しくは各市町村発行の広報、又は各市町村窓口へ、できれば日本語の分かる人を通じて問い合わせして下さい。

公団住宅については、入居資格を満たしていれば、空きがある場合はすぐに入居手続きを行うことができますので、各居住地の公社・公団窓口にお問い合わせしてから、できれば日本語の分かる人を連れて直接訪問し、申込み手続きを行って下さい。



6. VIVIENDAS

(32) Vivienda Municipal (SHIEI JUTAKU) (Viviendas Públicas de las Corporaciones (KODAN))

Q: Estoy viviendo en un "apato". He escuchado que el alquiler de las viviendas municipales es cómodo (barato), quiero inscribirme. ¿Cómo debo hacer para inscribirme?. ¿Me pueden informar también sobre las viviendas públicas de las corporaciones (KODAN)?.

(peruana sansei, 2004)

A: En cuanto a la vivienda municipal, el período de convocatoria y la inscripción es diferente en cada municipio, cuando se desocupa una vivienda se procede a la convocatoria. Para postular es necesario no estar retrasados en los pagos del impuesto a la residencia, que cumpla con los requisitos de ingresos básicos, etc.. En cuanto al monto del alquiler es de acuerdo a los ingresos, condiciones de la vivienda y otros, y todos los años se realiza la revisión de los mismos.

Los documentos a presentar varían de acuerdo al municipio, los más indispensable son:

- (1) Solicitud
- (2) Certificado de Registro de Extranjería
- (3) Constancia de Ingresos (GENSEN CHOSHU HYO) o Certificado de Pago de Impuestos (KAZEI SHOMEISHO) u otros documentos que certifiquen los ingresos (4) Certificado de Trabajo, etc.

Los detalles se puede informar en los boletines de cada municipio (KOHO) o en las ventanillas del municipio, las consultas realizarlas a través de una persona que entienda el idioma japonés.

En cuanto a las viviendas públicas de corporación (las viviendas construídas por la Coporación de Vivienda) "KODAN JUTAKU", si cumple con los requisitos para ingreso a las viviendas, apenas se desocupe inmediatamente puede realizar el trámite respectivo. Consulte a las oficinas de cada empresa o corporación, y apersónese a inscribirse acompañada de una persona que entienda el idioma japonés

7. 税金関係

(33) 所得税還付の請求方法

Q: 日本で8年間派遣会社に雇用され所得税の源泉徴収を受けてきました。ブラジルに住む家族に生活費を送金していますが、これまでに一度も所得税の還付を受けたことがありません。所得税還付の請求方法について教えてください。

(ブラジル・男性・2世・2002)

A: 会社などに雇用されて賃金（給与）を得ている人は、給与支払者（雇用者）が源泉徴収税額票に基づいて給与を支払う都度、所得税を差し引いて国に納める源泉徴収によって納税しています。会社に扶養者控除申告書を提出していれば控除されます。毎年末に、その年の給与総額を計算し、それをもとに算出された所得税額とこれまでに源泉徴収された所得税との過不足と生命保険料控除、配偶者特別控除などの調整を行い所得税が精算され、これを「年末調整」といいます。その年に給与以外の所得がなければ、これで所得税還付は終わり、通常払い過ぎはないと思われます。

しかし、あなたはブラジルにいる家族へ送金している事実を会社に届けていない（扶養者控除申告書を提出していない）ことや、控除対象になる諸保険料や医療費（年間10万円以上）の申告をしていないこと等から、所得税が還付される可能性があります。1年間の給与所得や納付した所得税は、年末にかけて雇用者から手渡される「給与所得の源泉徴収票」が証明します。

還付の請求は、源泉徴収票および家族への送金を証明するもの（銀行の送金振込控等）、扶養関係を証明する書類（親子関係などが確認できるパスポートや出生証明書等）、支払った医療費の領収書（その年の1年分の領収書）、国民健康保険料の納付書や年末に保険会社から送付される「所得税控除証明書」等を添付書類とし、身分を証明する書類（パスポートや外人登録証など）振込先銀行の口座番号（本人の）および印鑑を持って居住地を管轄する税務署にて手続きをして下さい。

確定申告は通常2月16日から3月15日までに行うようになっていますが、還付の請求についてはこの限りではありませんので税務署にお問い合わせください。

7. IMPUESTOS

(33) Forma de solicitar el Reembolso del Impuesto a la Renta (SHOTOKUZEI KAMPU no SEIKYU HOHO)

Q: En Japón trabajé 8 años a través de una empresa de envío de personal donde me descontaban el impuesto a la renta. Estoy enviando dinero a mi familia que se encuentra en Brasil, pero nunca he recibido ninguna devolución de dinero de la Oficina de Impuestos. Por favor me puede informar ¿cómo se realiza el trámite para la devolución del impuesto?

(brasileño niese,2002)

A: Las personas que trabajan en una empresa y perciben un salario (sueldo), el empresario les descuenta el impuesto a la renta de cada pago de salario, en base a una tabla, y con el depósito que realiza la empresa el impuesto descontado a la Dirección Impositiva, recién culmina el pago de impuesto a la renta. En caso que usted haya presentado la notificación de los familiares a su cargo, le empresa realiza las respectivas deducciones de carga familiar. A finales de todos los años, se calcula el impuesto a la renta sobre el monto total del salario del año y la empresa realiza la respectiva regularización haciendo las deducciones por seguro de vida, deducción especial por cónyuge y el impuesto a la renta descontado, el resultado puede ser haberse descontado demás o faltante, a esto se denomina "Ajuste de Fin de Año (*nenmatsu chosei*)". Si en caso que en ese año no ha obtenido otros ingresos con esto se da como finalizado la devolución de impuesto, normalmente se cree que no hay sobrepago del impuesto.

Sin embargo, si usted no ha notificado a la empresa sobre el envío de dinero a su familia de Brasil (si no ha presentado la solicitud "*fuyosha koje shinkokuso*"), y los pagos del Seguro de Salud (*hokenryo*) y otros, gastos médicos (más de 100,000 yenes en el año), es posible que haya devolución de impuesto a la renta. Los ingresos del año y el pago del impuesto a la renta se certifica con la entrega de la constancia que se denomina "*KYUYO SHOTOKU NO GENSEN CHOSHUSHO*" de parte de la empresa.

La solicitud de reembolso del impuesto a la renta se tramita ante la Oficina de Impuestos de la jurisdicción de su domicilio adjuntando el GENSEN CHOSHU HYO, los recibos de envío de dinero a su familia, (boleta de transferencia del banco, etc.), documentos que acrediten la relación con el familiar que mantiene (documento que acredite la relación padres e hijos, etc. como el pasaporte, certificado o partida de nacimiento, etc.), recibos de pagos por gastos médicos (de un año correspondiente al año a declarar), recibos de pagos de la prima o cuota del Seguro Nacional de Salud, el Certificado de deducción de impuestos de la empresa de seguro, etc. y la presentación de documentos de identificación (pasaporte y el carnet de extranjería), el nombre y número de la cuenta del banco del declarante para el depósito, *inkan*.

La declaración jurada normalmente se realiza entre el 16 de febrero a 15 de marzo, pero para el reembolso no hay límite, consulte a la Oficina de Impuestos (*ZEIMU SHO*).

7. 税金関係

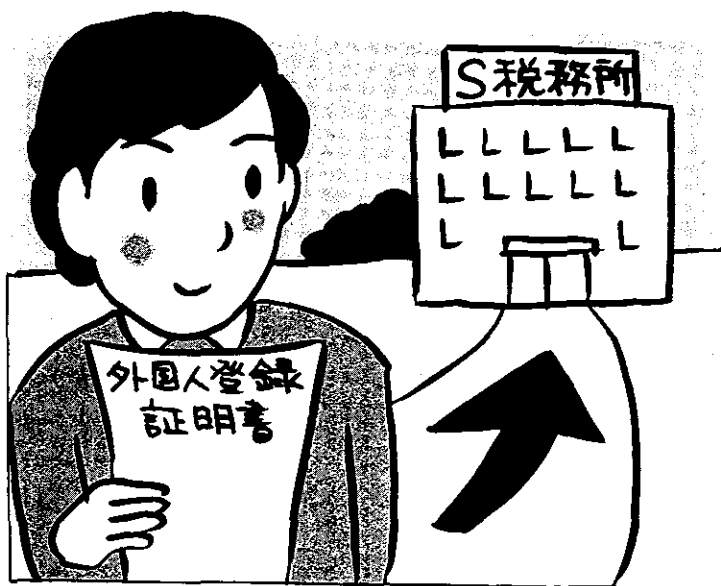
(34) 還付と住所変更

Q: G県T税務署に所得税還付の申請手続きをしました。しかしその後すぐにS県S市に引越してしまい、10ヵ月経った現在まで税務署からの結果通知ハガキが届いておらず心配です。妻も同じ手続きをしました。現在はブラジルに帰っています。どうすればよいでしょうか。

(ブラジル・男性・2世・2002)

A: 住所変更をした場合、その通知を怠っているとハガキが届かずに税金が戻らないことがあります。まず、住所変更をした外国人登録証明書を持ってS税務署に行って下さい。奥様の分については、委任状を提出して作成して下さい。委任状の作成方法やその他詳しいことは直接S税務署におたずね下さい。尚この件については手続に4ヵ月ぐらいかかりそうです。

以上のような応答をT税務署からいただき、当件についてS税務署へ連絡して下さることになり、それを相談者に伝えました。



7. IMPUESTOS

(34) Solicitud de Reembolso del Impuesto a la Renta (SHOTOKUZEI KANPU no SHINSEI) y Cambio de Domicilio (JUSHO HENKO)

Q: Realicé el trámite ante la Oficina de Impuestos de la ciudad "T" de la Prefectura "G". Pero, después de hacerlo me mudé a la ciudad "S" de la Prefectura "S", y ya han pasado 10 meses y estoy preocupado porque todavía no me llega la postal (hagaki) con el resultado. Mi esposa también hizo el mismo trámite pero actualmente se encuentra en Brasil. ¿Qué debo hacer?

(brasileiro nisei, 2002)

A: Cuando se cambia de domicilio, si por descuido no se comunica, a veces no llega la postal (hagaki) y por lo tanto no se realiza el reembolso del impuesto. Primeramente dirijase a la Oficina de Impuestos "S" portando su Carnet de Extranjería con su respectivo cambio domiciliario. En cuanto a lo de su esposa presentar la carta poder simple. La forma de elaborar la carta poder simple y otros detalles consulte directamente a la Oficina de Impuestos "S". En cuanto a los trámites sobre este caso demora unos 4 meses.

La consulta se hizo a la Oficina de Impuestos "T", quien informará a la Oficina de Impuestos "S" sobre este caso. Y se le comunicó al consultante.

8. 教育関係

(35) 保育園と幼稚園

Q:

子供を保育園か幼稚園に入れたいと思います。保育園と幼稚園について教えてください。

(ペルー・女性・3世・2004)

A:

保育園（所）は、児童福祉法に基づいた児童福祉施設で、親（両親とも）が働いていて子供の面倒をみられない場合などに、昼間（原則として）一定時間預かって保育（子供の成長を保護し、健やかに育てること）してくれる施設です。0歳から小学校に入学する年齢までの子供を、原則として1日8時間預かります。普通4月から始まります。入園の申込みは、児童福祉施設なので、直接保育園に行つての申込みはできず、居住地の福祉事務所や市町村の児童福祉担当課に申請します。民生委員も相談に応じてくれます。

幼稚園は、学校教育法に基づいた幼児教育施設です。3歳児から小学校入学年齢までの子供の教育をします。3歳から入園する3年保育、4歳から入園する2年保育が一般的のようです。普通4月から始まり、1日の教育時間は4時間程度です。費用として定められた月謝を支払います。私立は月謝の他、入園金などの費用がかかります。幼稚園は4月から始まります。入園を希望するときは、直接幼稚園に連絡するか、公立の場合、市町村役場の担当課に相談して下さい。いずれにしても、外国人登録をしているA市役所の市民相談室の外国人相談窓口で相談されてはいかがでしょうか。



8. EDUCACIÓN

(35) Guardería y Jardín de Infancia (HOIKUEN to YOCHIEN)

Q: Pienso poner a mi hijo en la Guardería o en el Jardín de infancia. Me pueden informar al respecto.

(peruana sansei, 2004)

A: La Guardería es una instalación de Bienestar Social para niños de acuerdo a la Ley de Bienestar Social del Niño, donde se tiene y cuida durante algunas horas determinadas (cuidan el fortalecimiento, la salud y el buen desarrollo del niño) durante el día (por norma), en caso que los padres se encuentren trabajando y no puedan cuidar del niño. Por regla es 8 horas por día a niños de 0 años de edad hasta que ingresan a la escuela primaria. Normalmente empiezan en abril. Siendo una instalación de Bienestar Social de niños, la solicitud de ingreso no se puede presentar directamente a la Guardería, se deberá realizar a través de la Oficina de Bienestar Social de Niños (FUKUSHI JIMUSHO JIDO FUKUSHI TANTO KA) ante el encargado del municipio de su domicilio. Asimismo puede realizar consultas al Comisionado de Bienestar Público.

El Jardín de Infancia, es un establecimiento para niños de acuerdo a la Ley de Educación Escolar. Se imparte enseñanza a niños de 3 años de edad hasta la edad de entrar a la escuela primaria. Generalmente ingresan a los 3 años de edad la cual son 3 años de cuidados (3 NEN HOIKU), a los 4 años de edad son 2 años de cuidados (2 NEN HOIKU). Normalmente se inicia en abril, y la enseñanza por día es de 4 horas. Los gastos se pagan mensualmente un monto determinado. En los Jardines de Infancia Particulares aparte del pago mensual, hay gastos de ingreso, etc., los que deseen poner a sus hijos deberán solicitarlo directamente o en caso de los Jardines de Infancia Públicos consulte al encargado del municipio.

En cualquiera de las formas, podría consultar en la ventanilla de consultas para extranjeros del municipio donde se encuentra registrado.

8. 教育関係

(36) 査証と子供の教育

Q: アルゼンチンからe-mailによる問い合わせ

1. 夫は日本で就労しています。私と子供（13才）も日本で暮らすことを希望しておりますが、日本の入国査証を取得するには何ヵ月間くらいかかりますか。
2. 子供は日本で本国の教育を続けられますか。

(アルゼンチン・女性・非日系・2002)

A: (E-Mailにて対応)

1. 日本の入国査証を取得するためには、在外日本総領事館に申請し通常4日から1週間位で査証を取得できるとのことです。しかし、日本で在留資格認定証明書の交付を受ける場合（呼び寄せ人である夫の居住地を管轄する地方入国管理局に申請）、申請から交付を受けるまでの期間は4ヵ月間位かかるそうです、この認定書を付けて現地の日本国総領事館に査証申請します。なお、詳しくは現地の日本国総領事館にお問い合わせ下さい。（住所、電話などを案内）
2. スペイン語学校は、まだ日本にわずかししか開校していません。地域的には静岡県や群馬県等日系人就労者の多く住むところにありますので地元の国際交流協会などへ問い合わせして下さい。また最近、スペイン語圏児童はPEAD（ペルー文部省公認）という通信教育プログラムを利用しているといわれています。子弟教育に係わる詳しい情報は、Convenio Kyodai社にお問い合わせ下さい。

8. EDUCACIÓN

(36) Visado y Educación de los niños (SASHO to KODOMO no KYOIKU)

-
- Q:** 1) Mi esposo se encuentra trabajando en Japon. Yo y mi hijo (13 años de edad) estamos deseando vivir en Japón. ¿En cuántos meses se obtiene el visado para Japón?
2) ¿En Japón, mi hijo puede continuar con los estudios de mi país?

(argentina, no nikkei, 2002)

A: (Atención por E-Mail)

- 1) Para obtener el visado para Japón, al solicitar ante el Consulado General de Japón en Argentina normalmente se obtiene el visado de 4 días a una semana. Sin embargo, en caso de solicitar el Certificado de Elegibilidad (ZAIYU SHIKAKU NINTEI SHOMEISHO) (su esposo quien los llama, deberá presentar la solicitud al Departamento de Inmigración de la jurisdicción de su domicilio en Japón) ,desde la presentación de la solicitud a la expedición de dicho certificado tarda unos 4 meses. Al recibir el Certificado de Elegibilidad solicitar al Consulado General de Japón en su país el visado. Cualquier consulta detallada sírvase solicitarla al Consulado General (se le proporciona la dirección y el número de teléfono).
- 2) Sobre escuelas en español, en Japón hay muy pocas. En las zonas donde viven muchos nikkeis que trabajan como Shizuoka, Gunma, hay estas escuelas, por lo que sírvase consultar a las Asociaciones Internacionales de Intercambio. Además últimamente, los niños de habla hispana están cursando sus estudios a través del programa de Educación a Distancia que lo realiza PEAD (reconocido por el Ministerio de Educación de Perú). Información más detallada sobre la educación de los niños sírvase hacerla a la empresa Convenio Kyodai (kyoudaimk@convenio.co.jp.)

8. 教育関係

(37) 幼児・児童の夏休みの過ごし方

Q: 保育園児と小2の息子がいますが、夏休みの期間中かれらを預けるところがなく困っています。私はアルバイトで5ヵ月間働いた後、やっと正社員として雇用され10ヵ月が経ちます。昨年の夏休みは、午前中だけの勤務を会社が許可してくれましたが、今年は正社員という立場上許可されませんでした。有給休暇の引き当ても頼みましたが「誰か代替りの人を補充する必要があるので、あなたに辞めてもらうことになる」と言われました。失業するわけにはいかないし、夏休み中の子供たちのことを考えるとどうしたらよいのか判りません。

(ブラジル・女性・3世・2003)

A: 低学年の児童を持つ夫婦共働き家庭では、あなただけではなく夏休み等長期の学校休みの期間中、子供たちをどのように過ごさせればよいのか悩んでおられる方が多いと思います。保育園児は保育園に、悩みは小学校2年生の子をどのように過ごさせればよいかということですね。小学校低学年の子供を対象に児童保育とか児童クラブを設置し預かってくれる市町村があります。あなたの居住されているH市の市民相談室に相談されたら何かよい方法が見つかるかも知れません。市民相談室の電話等を案内。また、子供達の夏休みの過ごし方や親としての取組み等について話し合い激励しました。



8. EDUCACIÓN

(37) Consultas sobre los niños durante las vacaciones de verano (NATSUYASUMI KIKAN chu no KODOMO ni kansuru SODAN)

Q: Tengo 2 hijos, uno en edad de guardería y el otro en segundo de primaria, y me encuentro con el problema de que no tengo donde dejarlos. Yo, después de trabajar como arbaito (trabajo por horas) durante 5 meses, por fin me tomaron como trabajadora estable (SEISHAIN) y ya han pasado 10 meses. En las vacaciones de verano del año pasado, la empresa me dió permiso para trabajar solamente por las mañanas, pero este año como trabajadora estable (SEISHAIN) no me lo permiten. También solicité utilizar la reserva del descanso pagado (YUKYU KYUKA) pero me dijeron "como es necesario tomar en su lugar una suplente, tendría que prescindir de Ud."

No puedo perder mi trabajo y si pienso sobre los niños durante las vacaciones no sé que hacer.

(brasileira sansei, 2003)

A: En los hogares donde hay niños de grados menores (primaria) donde trabajan ambos esposos, no es solamente Ud. sino son muchos quienes se encuentran con el mismo problema, de cómo hacer pasar a los niños en los descansos largos de las escuelas como las vacaciones de verano. El de edad de guardería podrá ponerlo en la guardería, el problemas es sobre el niño de segundo de primaria de cómo hacer pasar ese tiempo, ¿no?. Hay ciudades donde hay establecimientos como para cuidados de niños (JIDO HOIKU), clubes (JIDO KURABU) que reciben a los niños de los primeros años de primaria.. Consulte Ud, a la ventanilla "SHIMIN SODAN SHITSU" de la ciudad donde Ud. reside, quizás se encuentre alguna salida.

Le informamos los números telefónicos de las ventanillas de consultas. Asimismo, fué un estímulo el conversarle sobre la forma de cómo pasan los niños las vacaciones de verano, qué hacen los padres, etc.

8. 教育関係

(38) 国外への転校

Q: 日本の公立校に通っていた息子が春休みにブラジルに帰国し、現地の学校に転校することにしました。編入手続きのために日本の学校の学業証明などを日本で認証する必要があるとききましたが、郵便にて行う場合の方法を教えてください。

(ブラジル・男性・2世・2002)

A: 一般的に、日本の教育機関の発行した書類は「外務省」および「在日ブラジル総領事館」の2カ所で認証を受ける必要があります。

先ず次の手順で、外務省領事移住政策課（電話：03-3580-3311）にて教育機関の発行した書類の公印認証を受けます。

1. 申請書を取り寄せる。「ブラジルの学校に編入するため外務省の公印確認証明の申請書を00部送付願います。」（必要部数を書き入れます）と書いて申し込んで下さい。ローマ字でもよいとのことです。
2. 申請書に記入。必要部数各1部について、申請書を1通書いて下さい。そして学校書類は3ヵ月以内に発行されたものであることが必要です。
3. 申請書と共に学校書類のコピーを送り、認証を受ける。

次に管轄のブラジル総領事館にて上記認証済みの書類に認証を受けます。

4. 在日ブラジル総領事館へ学校書類の認証を申し込む。（書簡、Fax、メールまたは、在京ブラジル総領事館ホームページ上からプリントアウトできます）
5. 送られてきた用紙に記入し、必要書類を添付。

8. EDUCACIÓN

(38) Traslado de la escuela japonesa a una escuela de Brasil (BURAJIRU no GAKKO e TENKO)

Q: Mi hijo que estaba asistiendo a la escuela pública de Japón, en las vacaciones de primavera regresará a Brasil, y se trasladará a la escuela nativa. He escuchado que para los respectivos trámites de ingreso a la escuela nativa, el certificado de estudios de la escuela japonesa, entre otros, es necesario la certificación del gobierno japonés, ¿podría informarme cómo podría realizarlo a través de envío por correo?.

(brasileiro nisei, 2002)

A: Los documentos expedidos por las Instituciones Educativas de Japón tiene que tener la certificación tanto del "Ministerio de Relaciones Exteriores (GAIMUSHO)" como la del "Consulado General de Brasil en Japón", sino no es reconocido como un documento oficial.

En la Sección Certificación de la División de Migración Consular del Ministerio de Relaciones Exteriores (GAIMUSHO RYOJI IJU SEISAKU KA SHOMEI HAN) (Tel.: 03-3580-3311 central) se obtendrá la certificación del documento que emite la Institución Educativa. Este trámite se realiza en el siguiente orden:

1. Solicitar el formulario respectivo. "solicito se me envíe xx formularios para la solicitud de certificación del Ministerio de Relaciones Exteriores para el cambio a la escuela de Brasil (en japonés: "burajiru no gakko ni hen-nyu surutame gaimusho no koin kakunin shomei no shinseisho wo xxbu soufu negaimasu"). Hay que anotar cuantas solicitudes desea. Puede solicitar escribiendo en "romaji" como se menciona en la parte superior.
2. Llenar el formulario de solicitud. Una por cada certificación que desee y el documento de la escuela a certificarse expedida dentro de los 3 meses.
3. Enviar el formulario llenado junto con los documentos para la certificación.

El documento ya certificado por el Ministerio de Relaciones Exteriores, enseguida deberá obtener la del Consulado General de Brasil en Japón de la jurisdicción de su domicilio.

4. El formulario para solicitar la certificación del documento al Consulado General de Brasil en Japón por correo, fax o e-mail la puede obtener desde el URL del Consulado.
5. Rellenar el formulario y enviarlo al Consulado junto con los documentos a certificar.

8. 教育関係

(39) 外国から日本の高校への進学

Q: 現在神奈川県F市に住んでいます。ペルーにいる15歳までの教育を終えた子供を呼び寄せて日本で進学させたいがその可能性がありますか。子供は日本語の学習を最近始めたばかりですが、英語は幼稚園から学んでおりレベル的には問題がありません。なお、子供は大学への進学も希望しています。

(ペルー・男性・3世・2003)

A: 神奈川県高校教育課、私学宗教課及び東京都教育庁入試相談コーナーに問い合わせせて、以下のように応えました。

1. 神奈川県内の公立高校では外国人特別枠を設けて試験を実施している学校は3校で、その学校を紹介した。特別枠といっても入学試験の際に、外国人ということで ①別室での受験 ②ルビ付(日本語) ③時間延長の配慮がされるもので、試験は、英・数・国の3科目で試験時間は基本的に各50分です。実際に日本語がある程度のレベルでないと入学できる可能性がないのが現状の由。入学後の授業は日本語で行われるのである程度の日本語能力が必要です。

私立高校の入学については、外国人子女の場合、各学校長の判断に委ねられている由。日本人の帰国子女の場合の受入れを公表している学校についてのデータはあるがこの場合も外国人子女と同様、各学校長の判断によります。学費については公立と比べて差があります。私学に進学させたい場合や入学したい私学がある場合は希望の私学を訪ねることを勧めたいとのことです。

2. 東京の場合、「保護者と共に都内に住所を有していること」を条件とし、日本入国3年以内の子女であれば、在京外国人対象枠で高校入試を受験することができるとのことです。

現在、都立国際高校の外国人対象枠(定員20名)であれば、試験科目は作文(英又は日)と面接で、入学後は各生徒の習熟度に応じたクラス分けで英語で授業が行われます。募集は年2回 ①4月入学者は、1月初旬に試験 ②9月入学者は、7月初旬に試験 都内に住むのが確実ならば受験資格がありますので直接学校へ電話して下さい。最近の入試倍率は約3倍です。

また、その他に受験できる公立高校があることを紹介し、受験科目は日本語による3科目若しくは5科目であること及び入学後の授業は日本語なので日本語能力が必要になる旨を伝えた。

(なお、相談者から都立国際高校に問い合わせた上でのことと思われませんが、英語で授業を行うこと、学費も出せる範囲であることから東京に住む親戚と相談し「在京」として受験させたい。そして将来は日本の大学に進学させたいとの意向を伝えてきました。)

8. EDUCACIÓN

(39) Problemas para el ingreso a la escuela secundaria superior de Japón desde el extranjero

(GAIKOKU kara NIHON no KOKO e no SHINGAKU ni kansuru MONDAI)

Q: Actualmente vivo en la ciudad "F" de la Prefectura de Kanagawa. Quisiera traer a mi hijo de 15 años que está en Perú y que ha terminado los estudios y quisiera ponerlo a estudiar en Japón, ¿hay alguna posibilidad?. Mi hijo acaba de empezar a estudiar el japonés, aunque en el nivel del inglés no hay problema alguno porque lo ha aprendido desde el Jardín de Infancia. Asimismo mi hijo desea ir a la universidad en el futuro.

(peruano sansei, 2003)

A: Se consultó a los Departamentos de Educación de Secundaria Superior de Kanagawa, Centro de Consultas de Examen de Ingreso de la División de Educación de Tokyo, etc. quienes respondieron lo siguiente:

1. En la Escuela de Secundaria Superior (KOKO) de la Prefectura de Kanagawa, hay 3 escuelas en donde se realizan los exámenes para cubrir unas vacantes especiales para los extranjeros. Aunque se diga vacantes especiales, en el momento del examen, por ser extranjeros sólo se les concede lo siguiente: (1) dar el examen en sala separada (2) colocación del FURIGANA (en el NIHONGO) (3) extensión del tiempo, puesto que los exámenes consisten en 3 materias: inglés (EIGO), matemáticas (SANSU) y lenguaje (KOKUGO) y la duración es de 50 minutos por materia. La realidad es que se debe tener cierto nivel del idioma japonés sino no hay posibilidad de ingresar a la escuela. Al ingresar, las clases se dan en japonés, por lo que es necesario que tengan cierta capacidad del idioma. En cuanto al ingreso a escuelas privadas, en caso de hijos de extranjeros es según el criterio del director. En cuanto a los hijos de japoneses que vuelven del exterior (KIKOKU SHIJO) los datos de recepción por las escuelas se hacen públicos, pero en este caso también al igual que los extranjeros depende del criterio del director. Los gastos de la escuela si comparamos con las escuelas públicas hay diferencias. Si desea ingresar a una escuela particular le recomendamos consultar directamente a la escuela.

2. En el caso de Tokyo, el requisito es "tener domicilio junto con los padres o apoderados o tutor dentro de la Prefectura de Tokyo", los hijos de japoneses que están dentro de los 3 años de haber vuelto a Japón pueden dar el examen de ingreso en el KOKO donde es aplicable las vacantes para extranjeros residentes en Tokyo. Actualmente, en el TORITSU KOKUSAI KOKO (20 vacantes fijos) donde hay vacantes para extranjeros, la materia del examen es composición "SAKUBUN" (en inglés o japonés) y entrevista personal. Después que ingresan, según el grado de conocimientos se divide la clase y la enseñanza se realiza en inglés. La convocatoria se realiza 2 veces: (1) para el ingreso en abril, los exámenes son los primeros 10 días de enero, (2) para el ingreso en septiembre, los exámenes son los primeros 10 días de julio. Si con certeza viven en la Prefectura de Tokyo, como cumplen con los requisitos para dar el examen pueden llamar directamente a la escuela, y le proporcionamos el número de teléfono, asimismo le informamos que en los recientes exámenes los postulantes han aumentado aproximadamente al triple. También les presentamos otras escuelas KOKO donde puedan dar los exámenes, que son de 3 materias o de 5 materias, y una vez que ingresan las clases son en japonés, por lo que es necesario que tengan conocimientos del idioma. Las escuelas KOKO particulares las condiciones son iguales a las de la Prefectura de Kanagawa. (pensamos que después de que ha consultado a la escuela de TORITSU KOKUSAI KOKO, nos informó que las clases se realizan en inglés, los gastos de la escuela los pueden cubrir de acuerdo a sus condiciones, por lo que consultará a sus parientes que viven en Tokyo para que se pueda presentar al examen como residente en Tokyo. También quiere que en el futuro estudie en la universidad, eso es lo que nos comunicó).